



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América

Facultad de Letras y Ciencias Humanas

Escuela Profesional de Lingüística

**Actitudes en situación de contacto lingüístico en la
comunidad nativa “Siete de junio”, Oxapampa**

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

AUTOR

Maireth Evelyn DUEÑAS CHINCHAY

ASESOR

Pedro Manuel FALCÓN CCENTA

Lima, Perú

2016



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Dueñas, M. (2016). *Actitudes en situación de contacto lingüístico en la comunidad nativa “Siete de junio”, Oxapampa*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.



UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE
SAN MARCOS
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS



Escuela Profesional de Lingüística

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

116

Lima, 15 de diciembre del 2016

En la Ciudad Universitaria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en el Repertorio de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, a los quince días del mes de diciembre del 2016, a las 10:15 horas, se reunió el Jurado, integrado por los siguientes profesores:

Dr. Gustavo Solís Fonseca	Presidente
Lic. Pedro Manuel Falcón Ccenta	Asesor
Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos	Informante
Mg. Elsa Ricardina Vílchez Jiménez	Informante

a fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis **ACTITUDES EN SITUACIÓN DE CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA COMUNIDAD NATIVA «SIETE DE JUNIO», OXAPAMPA**, presentada por la bachiller **Maireth Evelyn Dueñas Chinchay**, para optar el título profesional de licenciada en Lingüística,

Concluida la sustentación, el jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado.

Mención: Sobresaliente Números: 18 Letras: Dieciocho

Después del proceso de sustentación y calificación, se procedió a comunicar a la bachiller la calificación obtenida, dando por terminado el presente acto. A las 12 horas, se procedió a firmar la presente acta.

Dr. Gustavo Solís Fonseca
Presidente

Lic. Pedro Manuel Falcón Ccenta
Asesor

Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos
Informante

Mg. Elsa Ricardina Vílchez Jiménez
Informante

EVJ/bha.

Letras mayúsculas del Perú y América

Facultad de Letras y Ciencias Humanas / Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Calle Germán Amezaga n. ° 375, Lima 1 - Perú. Ciudad universitaria (puerta 3)
Teléfonos: (051) (01) 452 4641 / (051) (01) 619 7000 - www.letras.unmsm.edu.pe

AGRADECIMIENTOS

Agradezco la hospitalidad y buena disposición de los comuneros de Siete de Junio, especialmente, de los sectores Villa América y Centro Castillo, donde realicé mi trabajo de campo. A toda la familia Miguel, le expreso mi total gratitud porque contribuyeron y buscaron en este estudio un medio para que ayude a recuperar su lengua.

Asimismo, reconozco el aporte de Jeancarlo García Guadalupe, quien me ayudó en la parte estadística del análisis con muchas valiosas horas de su trabajo.

Al Vicerrectorado de Investigación por el financiamiento que le otorgó a mi trabajo y con el cual se pudo ejecutar. De la misma forma, agradezco a Pedro Falcón Ccenta por su asesoría. Gracias al proyecto Identidad y actitudes lingüísticas en contextos interculturales en comunidades bilingües de la selva central del cual fui colaboradora y contribuyó al aspecto metodológico de la tesis.

Por último, reitero mi agradecimiento a todas las personas del pueblo yanesha con quienes compartí reuniones, historias, enseñanzas sobre su lengua y en especial por el conocimiento invaluable transferido sobre su cosmovisión.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	2
CAPÍTULO I: EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN	12
1.1. La investigación	12
1.1.1. Planteamiento del problema	12
1.1.2. Objetivos	13
1.1.3. Hipótesis.....	14
1.1.4. Limitaciones	14
1.1.5. Justificación.....	15
1.2. Estado de la cuestión.....	16
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO.....	19
2.1. Importancia del estudio de las actitudes lingüísticas	19
2.2. El tratamiento de las actitudes desde la Sociolingüística.....	20
2.2.1. Las actitudes lingüísticas.....	20
2.2.1.1. Actitudes y creencias.....	22
2.2.1.2. Enfoques mentalista y conductista	23
2.2.1.2.1. La naturaleza de las actitudes.....	24
2.3. Nociones relacionadas a las actitudes	27
2.3.1. Identidad.....	27
2.3.2. Lealtad lingüística	28
2.3.3. Prestigio lingüístico.....	28

2.3.4. Rechazo lingüístico	28
2.4. Contacto de lenguas	29
2.4.1. Situación de contacto lingüístico.....	29
2.4.1.1. Bilingüismo	30
2.4.1.2. Diglosia	31
 CAPÍTULO III: METODOLOGÍA.....	 32
3.1. Diseño de la investigación	32
3.1.1. Tipo de investigación	32
3.2. Organización del trabajo	33
3.2.1. Etapa de revisión bibliográfica y elaboración instrumentos	33
3.2.2. Etapa intermedia de trabajo de campo	33
3.2.3. Etapa de procesamiento estadístico.....	35
3.3. Población.....	35
3.3.1. Muestra y distribución.....	36
3.3.1.1. Criterios de selección	37
3.4. Métodos e instrumentos	38
3.4.1. Métodos directos	38
3.4.1.1. Cuestionario sociolingüístico	39
3.4.1.2. Escala de Likert.....	39
3.4.2. Métodos indirectos	40
3.4.2.1. Matched guise	41
3.4.2.2. Diferencial semántico.....	42
3.4.2.3. Observación participativa.....	43

3.5. Variables de la investigación.....	44
3.5.1. Sexo.....	45
3.5.2. Edad.....	45
3.5.3. Grado de instrucción	46
3.5.4. Etnocentrismo.....	47
3.5.5. Contextos comunicativos	48
 CAPÍTULO IV: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS	50
4.1. Tratamiento de los resultados.....	50
4.2. Confiabilidad de instrumentos	50
4.2.1. Diferencial semántico.....	51
4.2.2. Escala de Likert.....	54
4.3 Estadística descriptiva.....	58
4.3.1. Sexo.....	59
4.3.2. Edad.....	61
4.3.3. Grado de instrucción	63
4.3.4. Etnocentrismo.....	65
4.3.5. Contextos comunicativos	67
4.3.6. Actitud lingüística hacia el castellano.....	70
4.3.7. Actitud lingüística hacia el yanesha	72
4.4. Correlaciones.....	73
4.4.1. Actitudes lingüísticas hacia el castellano	74
4.4.1.1. Sexo.....	74
4.4.1.2. Edad.....	77

4.4.1.3. Grado de instrucción	80
4.4.1.4. Contexto comunicativo castellano	82
4.4.1.5. Contexto comunicativo yanesha.....	84
4.4.2. Actitudes lingüísticas hacia el yanesha	89
4.4.2.1. Sexo.....	89
4.4.2.2. Edad.....	91
4.4.2.5. Contexto comunicativo yanesha.....	97
4.4.2.6. Etnocentrismo.....	99
CONCLUSIONES.....	103
RECOMENDACIONES	105
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	106
ANEXOS.....	110
I. Escala del Diferencial Semántico	111
II. Cuestionario sociolingüístico	112
III. Escala de Likert.....	114
IV. Mapa de las comunidades yanesha	115
V. Mapa de los sectores de la comunidad nativa yanesha Siete de junio.....	116

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Diferencia entre actitud y creencia.....	25
Figura 2. Componentes de la actitud lingüística.....	25
Figura 3. Naturaleza componencial de la actitud lingüística.....	26
Figura 4. Diagrama circular de la distribución porcentual de la variable sexo	60
Figura 5. Diagrama circular de la distribución porcentual de la variable edad	62
Figura 6. Diagrama circular de la distribución porcentual de la variable grado de instrucción	64
Figura 7. Diagrama circular de la distribución porcentual de contextos comunicativos del castellano	68
Figura 8. Diagrama circular de la distribución porcentual contextos comunicativos yanesha	70
Figura 9. Diagrama circular de la actitud lingüística hacia el castellano	71
Figura 10. Diagrama circular de la actitud lingüística hacia el yanesha	73

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Distribución de la muestra.....	37
Tabla 2. Estadísticas de fiabilidad del diferencial semántico	51
Tabla 3. Estadísticas de elemento del diferencial semántico	51
Tabla 4. Estadísticas de total de elemento del diferencial semántico.....	53
Tabla 5. Estadísticas de fiabilidad de escala de Likert	54
Tabla 6. Estadísticas de elemento de escala de Likert.....	55
Tabla 7. Estadísticas de total de elemento de escala de Likert.....	56
Tabla 8. Descripción de la variable sexo.....	60
Tabla 9. Descripción de la variable edad.....	61
Tabla 10. Medidas de tendencia central de la variable edad	62
Tabla 11. Descripción de la variable grado de instrucción.....	63
Tabla 12. Descripción de la variable etnocentrismo.....	65
Tabla 13. Medidas de tendencia central de la variable etnocentrismo	66
Tabla 14. Descripción de contextos comunicativos del castellano	67
Tabla 15. Descripción de contextos comunicativos yanesha	69
Tabla 16. Descripción de actitud lingüística hacia el castellano	71
Tabla 17. Descripción de la actitud lingüística hacia el yanesha	72

Tabla 18. Medidas simétricas de la correlación actitud lingüística castellano-sexo	76
Tabla 19. Medidas simétricas de la correlación actitud lingüística castellano-edad	78
Tabla 20. Medidas simétricas de la correlación de actitud lingüística castellano-grado de instrucción	81
Tabla 21. Medidas simétricas de correlación actitud lingüística castellano-contexto comunicativo castellano	83
Tabla 22. Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística castellano-contexto comunicativo yanesha.....	85
Tabla 23. Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística castellano-etnocentrismo	87
Tabla 24. Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-sexo	90
Tabla 25. Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-edad	91
Tabla 26. Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-grado de instrucción	94
Tabla 27. Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-contexto comunicativo castellano	96
Tabla 28. Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-contexto comunicativo yanesha.....	98
Tabla 29. Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-etnocentrismo	99

INTRODUCCIÓN

La sociolingüística es una disciplina que ofrece una gama muy amplia de abordar diversos problemas que relacionan lengua-sociedad. Uno de los temas más estudiados ha sido el de las actitudes lingüísticas. Fundamentalmente, se han realizado investigaciones de actitudes hacia lengua como el castellano, francés o inglés; así como hacia variedades de una misma lengua. Sin embargo, son escasos los trabajos sobre actitudes lingüísticas en situación de bilingüismo que impliquen una lengua originaria. Por ello, con el objetivo de ampliar el campo de investigación en sociolingüística se optó por escoger el fenómeno de actitudes en situación de contacto lingüístico. De este modo, este trabajo se concibe como un referente para realizar otros, como revitalización lingüística, oralidad y escritura, enseñanza de segundas lenguas, y otros. A continuación, se presentan y describen los contenidos, en general, de esta investigación.

El Capítulo I expone los elementos fundamentales de la investigación como el planteamiento del problema, objetivos e hipótesis, los cuales se conciben como la base sobre la que se construye este trabajo. Asimismo, en esta sección se incluyen los antecedentes del estudio, es decir los trabajos predecesores de la misma temática que se han realizado antes que este. La inclusión de los antecedentes permite contextualizar la situación en la que se encuentra el tema que es objeto de estudio en el ámbito académico de la sociolingüística, estos pueden ser nacionales o internacionales.

El Capítulo II evidencia el arquetipo teórico que sirve de sustento conceptual para la investigación. Así, en este apartado se procura definir y explicar los conceptos de actitudes, lealtad, prestigio y rechazo lingüísticos. Cada uno de los elementos definidos en esta

sección son los que forman parte del estudio de actitudes y que de una u otra forma están directa o indirectamente relacionados.

En el capítulo III, se menciona la metodología que consiste en la organización del trabajo en función a las acciones que han sido tomadas para la elaboración de los instrumentos de recolección de datos y el trabajo de campo, así como también se indican las técnicas de recolección de datos que han sido empleadas como la observación participativa que se ha concebido como una pieza elemental, ya que a través de esta será posible la construcción, en gran parte, del análisis cualitativo.

El Capítulo IV presenta el análisis e interpretación de los datos recopilados, el cual incluye sobre todo el procesamiento estadístico de la data que se ha complementado con aportes cualitativos que han sido registrados en las bitácoras de trabajo de campo. Todo ello ha contribuido a enriquecer el análisis de los datos los cuales se sustentan en características cualitativas que han evidenciado las interacciones de los comuneros con sus familiares y amigos, así como con autoridades.

Por último, se han incluido las conclusiones, recomendaciones y anexos, es decir exponen los principales hallazgos obtenidos en el trabajo de campo, durante el análisis de la data y sugerencias que pueden aplicarse en posteriores trabajos afines con el objetivo de enriquecerlos. En caso de los anexos, en esta subsección se muestran los tres instrumentos que han sido aplicados y mapas de las comunidades yanesha.

CAPÍTULO I: EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. La investigación

Este trabajo aborda, fundamentalmente, el fenómeno de las actitudes lingüísticas en un contexto de bilingüismo en el que incurren una lengua romance, castellano, y una originaria, el yanasha. A pesar de haberse realizado diversas investigaciones sobre actitudes lingüísticas en el extranjero, es poco estudiada esta situación lingüística cuando involucra una lengua originaria.

1.1.1. Planteamiento del problema

En la actualidad, se incrementa la preocupación por la preservación de las lenguas originarias que son entendidas como medio de expresión no solo lingüística sino también cultural. Para ello, muchos investigadores tienen como objetivo elaborar proyectos de preservación y revitalización lingüísticas, los cuales se fundamentan en estudios previos sobre las actitudes lingüísticas de los hablantes de las lenguas que se quieren impulsar o recuperar.

El estudio de las actitudes lingüísticas demanda un análisis sumamente complejo debido a su naturaleza y la elaboración de los instrumentos de medición de actitudes. Las actitudes lingüísticas favorables hacia una lengua originaria en un contexto de contacto lingüístico con el castellano determina su mantenimiento o preservación; escenario del cual se debería partir para formular propuestas de planificación y políticas lingüísticas adecuadas a un contexto real. Sin embargo, también se identifican situaciones en las que la lengua originaria es objeto de actitudes desfavorables; ambos casos son condicionados por

la influencia que ejerce el entorno social sobre los hablantes para el uso de una u otra lengua.

En el caso particular de la lengua yanesha, que es un colectivo social que se caracteriza por un orgullo hacia lo tradicional como sus costumbres y su lengua, las actitudes son influenciadas fuertemente por factores sociales. Ante ello, son pertinentes las interrogantes que evidencien un vínculo entre yanesha y castellano como *¿qué actitudes lingüísticas expresan los yanesha hacia el castellano y el yanesha?, ¿qué relaciones afectivas demuestran hacia su lengua originaria y el castellano?, ¿qué relaciones cognitivas tienen con el castellano y su lengua originaria los yanesha?*

Asimismo, *¿cuál es la influencia que ejercen las variables sociales de género, edad, grado de instrucción y etnocentrismo en la configuración de las actitudes hacia el yanesha y el castellano?* y *¿cuáles con los contextos comunicativos en los que se emplean el yanesha y castellano?* Todas estas interrogantes son aspectos fundamentales que giran en torno a las actitudes lingüísticas para su estudio en esta investigación.

1.1.2. Objetivos

- a. Describir las actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües hacia el yanesha y el castellano.
- b. Evaluar la influencia de las variables sociales *género, edad, grado de instrucción y etnocentrismo* en las actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües hacia el yanesha y el castellano.

c. Evaluar los *contextos comunicativos* en los que se prioriza el uso del yanesha y del castellano.

1.1.3. Hipótesis

H1: Los hablantes bilingües yanesha expresan una actitud lingüística positiva por el yanesha más que hacia el castellano.

H2: Las variables de *género, edad, grado de instrucción y etnocentrismo* influyen en las actitudes lingüísticas adoptadas por los hablantes bilingües yanesha.

H3: El uso del yanesha se restringe a un contexto familiar *in situ* mientras que el castellano se emplea en situaciones comunicativas diversas.

1.1.4. Limitaciones

La bibliografía disponible sobre actitudes lingüística no es muy abundante sobre todo cuando se evalúan las actitudes hacia dos lenguas distintas, una originaria y otra romance; ya que la mayoría de los estudios realizados son sobre variedades de una lengua no originaria, y sobre todo en contextos europeos. En el ámbito nacional, son aún más escasas las investigaciones sobre actitudes, pues las que existen abordan variedades de una misma lengua (González, 2014). Sin embargo, se ha encontrado un estudio de actitudes lingüísticas del maya y el español realizado en México, el cual contempla ciertas similitudes con esta investigación porque se analizan el castellano, lengua romance, y el maya, lengua originaria (Sima & Perales, 2015).

Otras limitaciones se relacionan con los aspectos metodológicos porque, a pesar de los estudios realizados hasta la actualidad, en su mayoría en el extranjero, aún no se

elaboran instrumentos que sean capaces de medir las actitudes lingüísticas de los hablantes de tal forma que pueda evaluar su estado mental interior (enfoque mentalista). Por ello, uno de los mayores desafíos radica en la elaboración de instrumentos de medición de actitudes adecuados cuya cuantificación sea posible en el caso de aplicación de métodos indirectos, por ejemplo, la observación participativa, técnica empleada en estudios etnográficos, que podría ser sistematizada para seguir una estructura formal que se correlacione con los otros instrumentos, como el cuestionario, diferencial semántico y el de Likert.

1.1.5. Justificación

Las lenguas amazónicas han sido objeto de muchos estudios, pero muy pocos sobre actitudes lingüísticas pues es un campo poco explorado de la sociolingüística. En ese sentido, esta investigación puede convertirse en un antecedente valioso y altamente productivo en el área de la sociolingüística aplicada en el contexto nacional porque:

- a) En el Perú, son escasos los estudios que se han realizado sobre actitudes lingüísticas, hecho que no permite determinar el nivel explicativo de la teoría mentalista, la más acertada según investigadores, para el análisis de este fenómeno.
- b) Asimismo, los estudios que hay sobre actitudes se enmarcan en variedades de una lengua y muy pocos en lenguas distintas en las que una sea originaria y la otra castellano (Falcón, 2004; Sima & Perales, 2015).
- c) Por último, en este trabajo se emplean complementariamente los métodos directos e indirectos con el objetivo de realizar un análisis más exhaustivo e integral que

ofrezca resultados confiables los cuales serán considerados útiles en programas de planificación y revitalización lingüísticas.

1.2. Estado de la cuestión

En España, el trabajo de Blas (1999) constituye una referencia metodológica y bibliográfica importante en el estudio de las actitudes lingüísticas. Este ensayo expone una revisión de los trabajos (conductista o mentalista) sobre las actitudes lingüísticas desde la sociolingüística hispánica orientados hacia la variación interna del castellano y el análisis de las actitudes en situación de bilingüismo. Asimismo, expone aspectos metodológicos interesantes de las actitudes lingüísticas así como su correspondencia con las variables sociales más comunes como el sexo, escolaridad, edad, etc. En este sentido, las ideas propuestas por Blas son adoptadas para la elaboración de los instrumentos de medición en esta investigación que es la fase más compleja en el proceso de análisis de las actitudes lingüísticas.

En México, Sima y Perales (2015), en la misma tendencia, presentaron un estudio cualitativo de actitudes lingüísticas hacia el maya y el castellano en diferentes colonias de la zona de Mérida con el fin de determinar cuáles son las actitudes lingüísticas de los jóvenes monolingües de castellano hacia el maya en contexto de aprendizaje de segunda lengua, ya que a pesar de gozar de prestigio esta lengua tiende a ser desplazada por el inglés u otras lenguas. Sima y Perales aplicaron, en el 2011, una entrevista semidirigida a 16 colaboradores cuyas edades oscilan entre los 15 y 30 años (entre mujeres y hombres). De acuerdo con los resultados de la investigación, los jóvenes monolingües mantienen una relación afectiva con el maya, pero cognitivamente el inglés u otra lengua representa

mayores ventajas sociales, económicas o profesionales. Es así como este trabajo respalda la investigación que se expone; pues contempla el mismo escenario lingüístico porque evalúa las actitudes lingüísticas hacia una lengua originaria que es el maya al igual que lo es el yanesha.

En Chile, Olate y Henríquez (2010) desarrollaron una investigación en torno a las actitudes lingüísticas de los profesores hacia el mapuche (mapudungun) que se encuentra en contacto con el castellano en las regiones del Bío Bío y Araucanía, que concentran la mayor población indígena del país sureño. El estudio consistió en seleccionar tres centros educativos en los que aplicaron un cuestionario sociolingüístico a seis docentes mapuche para revelar sus actitudes hacia la preservación de la lengua originaria frente al castellano y hacia el Programa de Educación Intercultural Bilingüe que se ofrece en estos centros. Según los resultados obtenidos, los profesores, en general, expresan actitudes positivas hacia la preservación de la lengua y cultura mapuche en la comunidad, pero dentro del ambiente escolar se prefiere el uso del castellano, más prestigioso, aunque solo emplean el mapuche en las escuelas los profesores tradicionales o asesores culturales. Asimismo, debido a su aceptación por la lengua originaria, este es un escenario idóneo para emprender programas de revitalización lingüística.

Por otra parte, en Perú, son pocos los estudios que se han realizado sobre actitudes lingüísticas. Aunque destacan los de González (2014) y Falcón (2004) por ser afines al que se realiza en esta investigación, sobre todo el segundo. El estudio de González (2014) analiza variedades de una lengua, no obstante, el de Falcón (2004) evalúa las actitudes lingüísticas de tres lenguas originarias de la selva central frente al castellano.

Diana González (2014) realizó una investigación titulada *Un estudio de actitudes el quechua del este de Apurímac* que consistió en evaluar las actitudes hacia el uso de tres variedades de quechua, las de los departamentos de Cusco, Ayacucho y Apurímac con el objetivo de determinar cuál es la variedad portadora de prestigio en la zona este de Apurímac para, posteriormente, proceder a la traducción del Nuevo Testamento.

Para llevar a cabo este estudio, seis hablantes nativos de quechua aplicaron encuestas sociolingüísticas a 900 colaboradores de cinco distintas provincias para determinar si la variedad de Apurímac era la más aceptada. Según los resultados de estudio, no se pudo comprobar que las personas encuestadas expresen actividades positivas hacia ninguna de las tres variedades evaluadas. Sin embargo, tampoco se identificó la existencia de prejuicios (o actitudes lingüísticas negativas) marcados; debido a que en su mayoría las respuestas se orientaron hacia la variedad con la que los colaboradores percibían más próxima a la suya, lo que dificultó su homogeneización. Finalmente, la investigación sigue en curso; puesto que no se pudo establecer una variedad estándar de uso portadora de prestigio por parte de los colaboradores para la traducción del Nuevo Testamento.

Por último, Falcón (2004) elaboró una investigación sobre las actitudes lingüísticas de bilingües amazónicos la cual respondía a una exploración de estas respecto de la valoración hacia las lenguas tanto castellano como originarias (asháninka, yanesha y nomatsiguenga) en el nivel afectivo fundamentalmente. Los instrumentos que se emplearon fueron el cuestionario sociolingüístico y la observación participante los cuales fueron aplicados a los pobladores de las comunidades en la zona de la selva central. De este modo, el trabajo de Falcón se considera una referencia para la investigación debido a los objetos de estudio que son dos lenguas, y no variedades, una originaria y el castellano

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1. Importancia del estudio de las actitudes lingüísticas

En líneas generales, las actitudes lingüísticas representan una constante de investigación imprescindible en todo trabajo sociolingüístico porque pueden contribuir sobremedida en la difusión de cambios lingüísticos, reflejar los patrones de uso y evaluación social del fenómeno de variación (Blas, 1994). Debido a ello, ya contemplaba Rona (1974) que los estudios que giran en torno a las actitudes lingüísticas son los más acertados y pertinentes para la investigación sociolingüística porque a través de estos se pueden advertir diversos procesos de cambio o variación lingüística que se consideran los ejes de la sociolingüística (variacionista).

Asimismo, el estudio de las actitudes lingüísticas es importante, ya que en situaciones de contacto lingüístico existe un desequilibrio que desfavorece a las lenguas originarias porque dejan de ser empleadas por la mayoría de las personas debido a que, en terminología de Terbog (2006), la *ecología de las presiones* se inclina hacia la lengua mayoritaria o de mayor importancia social, en este caso el castellano el cual desplaza a la lengua originaria por diversos factores sociales que condicionan su uso en los hablantes.

En este contexto particular, la investigación aborda la importancia de un estudio sobre actitudes lingüística hacia el yanesha radica en la necesidad de evaluar la aceptación de esta lengua por parte de sus hablantes para así difundir la lengua y preservar su cultura. Asimismo, se evidencia una jerarquización de lengua a nivel sociocultural así como de autoestima y discriminación entre los individuos.

2.2. El tratamiento de las actitudes desde la Sociolingüística

Moreno señala como iniciadores del estudio de las actitudes lingüísticas a Agueyisi y a Fishman quienes en 1970 expresaron la necesidad de abordar las actitudes porque a través de estas sería posible profundizar en «[...] asuntos como la elección de una lengua en sociedades multilingües, la inteligibilidad, la planificación lingüística o la enseñanza de lenguas» (1998, p. 179).

El estudio de las actitudes lingüísticas ha desencadenado desde siempre un espacio de discusión entre los investigadores debido a cuestiones metodológicas y a su naturaleza compleja. Por ello, a continuación se presenta toda una revisión bibliográfica de los principales conceptos que engloba el tema de las actitudes para establecer cuáles se adecuan mejor a los objetivos de esta investigación y por qué.

2.2.1. Las actitudes lingüísticas

Una de las definiciones más clásicas sobre actitud lingüística y a partir de la cual se han derivado las demás es la enunciada por Sarnoff quien la considera como una «disposición a reaccionar favorable o desfavorablemente a una serie de objetos» (1966, p. 279). Después de esta primera aproximación teórica, se formularon diversos conceptos que buscaban ofrecer una descripción integral de la naturaleza de las actitudes lingüísticas.

Agheyisi y Fishman (1970) citados por Restrepo (2013, p. 26) argumentan que «las actitudes no se pueden deducir directamente del comportamiento obvio, porque las conductas no son introspectivas, sino que estas se establecen desde las opiniones de los participantes».

Por su parte, años más tarde, Baker (1992) sostuvo que las actitudes lingüísticas eran predisposiciones aprendidas, es decir no heredadas o transferidas genéticamente y, además, tendían a ser estables durante el tiempo. Esta idea se corresponde con lo expuesto por Gómez quien agrega que estas, además, «[...] varían en dirección y grado, y proporcionan una base para la obtención de índices cuantitativos» (1998, p. 31).

Sobre las actitudes lingüísticas, López Morales expone que «solo pueden ser positivas, de aceptación, o negativas, de rechazo; una actitud neutral es imposible de imaginar» (1993, pp. 234-235). De esta forma, cuando no se puede asignar una actitud positiva o negativa, será una ausencia de esta.

Según Moreno Fernández, una actitud lingüística puede «definirse como una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ellas se hace en sociedad» (1998, p. 179). Asimismo, Moreno amplía el concepto de *lengua*, pues incluye variedades de distintos tipo ya sea social, geográfica o de estilo.

Bouchard et al. (2000) señalan que la actitud lingüística es, en un sentido amplio y flexible, cualquier indicio afectivo, cognitivo o de comportamiento evaluador hacia variedades de lenguas o sus hablantes.

Desde la perspectiva teórica de esta investigación, se ha considerado pertinente la concepción sobre las actitudes lingüísticas de López (1993) debido a la separación que establece entre los conceptos de actitud y creencia, además de considerar a la actitud lingüística como un concepto componencial (afectivo, cognitivo y conativo) y de afirmar su

naturaleza dicotómica de positiva o negativa, lo que descarta un carácter neutral que se reconoce como una ausencia de actitud.

2.2.1.1. Actitudes y creencias

López Morales sostiene que las creencias pueden fundamentarse en la realidad, pero muchas veces no presentan una motivación empírica (1993, pp. 235-236). Es decir, se entiende a las creencias como hechos probables sobre algún objeto.

En otras palabras, Fishbein define a las actitudes y las creencias desde la perspectiva de un individuo y resume la relación que se evidencia entre ambas así:

Las creencias han sido operacionalmente definidas como la posición de un concepto sobre la dimensión de la probabilidad, y las actitudes [de la misma forma] sobre la dimensión evaluativa [...] Por lo tanto, en lugar de entender las creencias como parte de la actitud, se deben señalar que ambas han sido definidas como fenómenos separados [...] Por último, se presentó una teoría de las relaciones entre las creencias y actitud, y se prestó apoyo a la hipótesis de que la actitud de una persona hacia un objeto es una función de sus creencias sobre el objeto un aspecto valorativo de esas creencias. [Traducción propia]. (1965, p. 119).

A partir de lo expuesto por Fishbein, se puede sintetizar que tanto las creencias y las actitudes tienen lugar en dos dimensiones distintas la probabilística y la evaluativa, respectivamente. Aunque sea cierto que un conjunto de creencias está orientado a adoptar una actitud sobre un objeto o alguien, también se debe recalcar que *no todas las creencias dan como resultado una actitud*, según López (1993, p. 235).

Por otro lado, Jiménez Sánchez (2010) sostiene que las creencias se pueden definir «[...] como una forma de conocimiento que se caracteriza por ser difuso, poco claro, vago, inestable y no científico; un conocimiento que no es objetivo ni racional sino que tiene un

marcado carácter afectivo [...] Por tanto, las creencias lingüísticas serían aquellos conocimientos no científicos, episódicos, personales, acerca de la realidad lingüística en la que está inserta una persona».

2.2.1.2. Enfoques mentalista y conductista

El estudio de las actitudes lingüísticas se realiza desde dos aproximaciones: la conductista y la mentalista. Ambas presentan desventajas y ventajas las cuales deben ser manipuladas por el investigador para lidiar con las limitaciones metodológicas que demandan ambas. Según la aproximación, sea mentalista o conductista, el concepto de actitud varía. En el primer caso, las actitudes son concebidas como respuestas ante estímulos que son emitidos por los hablantes. Mientras que en el segundo caso, las actitudes son consideradas como un estado mental interior de los hablantes.

Como se había mencionado, ambas aproximaciones presentan ventajas que son aprovechadas por el investigador en el estudio de las actitudes. El enfoque conductista permite «la observación directa y la experimentación empírica. [Por otro lado] en contraposición el enfoque mentalista no permite la observación directa, ya que la actitud se conceptualiza como un estado mental [...]» (González Martínez 2009, p. 54).

Teórica y metodológicamente, el enfoque conductista es más accesible en cuanto al concepto de actitudes que maneja y los métodos directos con lo que estas pueden ser medidas. Sin embargo, a pesar de ello es el enfoque mentalista el más empleado por los investigadores que intentar superar los obstáculos metodológicos.

El enfoque mentalista evalúa las actitudes en forma completa tanto las respuesta como su estado interno, además implica cierta predictibilidad en el comportamiento o desarrollo de las mismas. Es así como Erdösová (2011, p. 5) citado por Salazar Caro (2015, p. 8) refiere que la perspectiva mentalista «se plantea el objetivo de capturar un modo de pensar, no necesariamente de actuar», de ahí su diferencia con la conductista que no evalúa las actitudes lingüísticas introspectivamente sino solo de forma directa. En este sentido, la importancia de la adopción del enfoque mentalista radica en aplicar los lineamientos teóricos planteados para el análisis de las actitudes lingüísticas.

2.2.1.2.1. La naturaleza de las actitudes

La complejidad de las actitudes lingüísticas radica en su naturaleza componencial; pues al entenderse a la actitud como constituida por los componentes *afectivos*, *cognitivos* y *conductuales* supone una dificultad en la elaboración de instrumentos de medición que permitan analizarlas integralmente incluyendo esos componentes.

Entre los investigadores que consideran que las actitudes presentan una naturaleza tricomponencial se encuentran Fishman (1979), Lambert (1964), Fishbein (1965), Roakeach (1968) y López (1993).

Fishbein (1965) agrega a la definición de la naturaleza multicomponencial de las actitudes una distinción entre actitud y creencia. De acuerdo con esto, el concepto de creencia está supeditado por el componente cognoscitivo y conductual; mientras que la actitud solo por el afectivo de tal forma que esta expresa una valoración subjetiva.

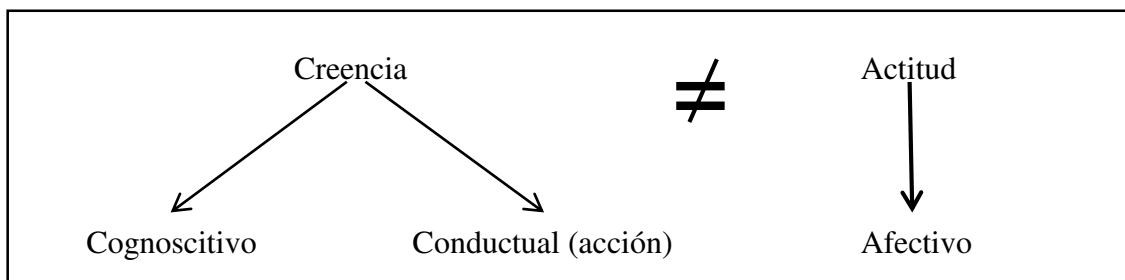


Figura 1. Diferencia entre actitud y creencia (Adaptada de López Morales 1993)

Por su parte, Rockeach (1968) se distancia ligeramente de la propuesta de Fishbein (1965) y afirma que la actitud se constituye teóricamente como un sistema de creencias en el que cada una, a su vez, contiene a los tres componentes (afectivo, cognitivo y conductual).

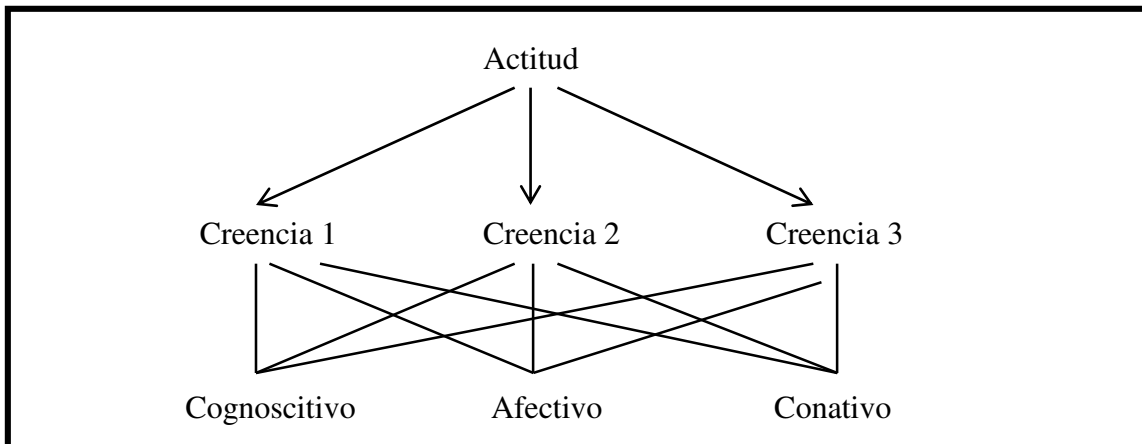


Figura 2. Componentes de la actitud lingüística (Adaptada de López Morales 1993)

Cabe señalar que López (1993) indica que las actitudes se derivan de las creencias y están dominadas por el componente conativo mientras que las últimas por el componente cognoscitivo y afectivo.

De este modo, debido a la naturaleza conativa de las actitudes lingüísticas, se descarta que una persona expresa una actitud neutra hacia cualquier lengua, a parte de la positiva y negativa, sino una ausencia de actitud. Además, señala que no todas las creencias producen actitudes, pero sí toda actitud implica una creencia. Por ello, en las investigaciones se debe delimitar conceptualmente si el fenómeno que se estudia es el de creencia o el de actitudes, pues su naturaleza no es la misma.

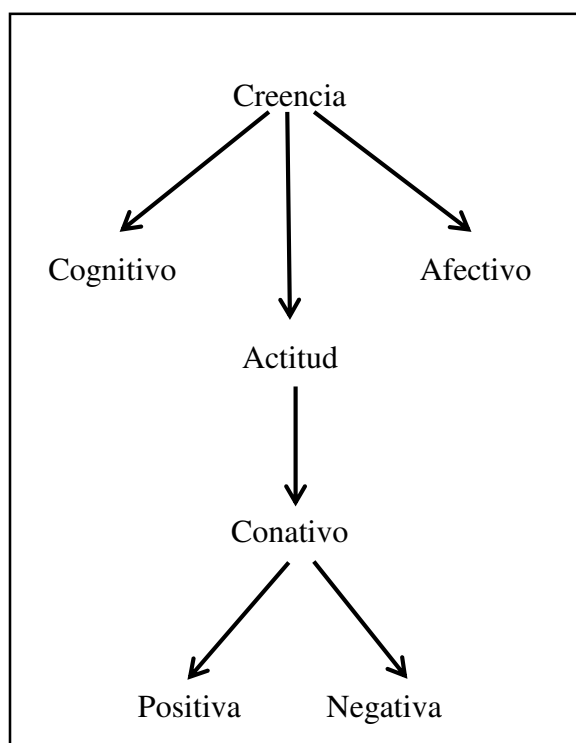


Figura 3. Naturaleza componencial de la actitud lingüística (Adaptada de López Morales 1993)

2.3. Nociones relacionadas a las actitudes

A partir del estudio de las actitudes lingüísticas de cualquier realidad, es posible que se deriven otros conceptos que se relacionan directamente con su configuración; pues se constituyen como un tipo de factores que influyen en la adopción de una actitud favorable o desfavorable. Entre estos destacan *identidad, lealtad, prestigio, rechazo, inseguridad*, etc., de los cuales los cuatro primeros serán desarrollados detalladamente por ser parte de este estudio, debido a que permite explicar la situación particular de las actitudes lingüísticas evidenciada en esta realidad.

2.3.1. Identidad

Según Moreno Fernández, la identidad es lo «que permite diferenciar a un grupo de otro, una etnia de otra, un pueblo de otro», es decir que la identidad se constituye como un rasgo diferenciador entre las culturas (1998, p. 180). Aunque esta noción puede cambiar en función de la perspectiva que se evalúe: objetiva o subjetiva. Objetivamente, la identidad engloba todas las características culturales de grupo que influyen en la personalidad de sus integrantes. Mientras que subjetivamente la identidad expresa el sentimiento del grupo colectivo que busca diferenciarse de los demás y presentarse como únicos.

La razón por la que se establece una relación entre identidad y actitudes lingüísticas es porque las lenguas no solo transmiten mensajes sino también están conectadas con la identidad de un grupo. Es decir, si se evidencia una relación entre lengua e identidad, esta se expresara a través de las actitudes lingüísticas hacia la lengua y quien la habla (Appel & Muysken, 1996, p. 30).

2.3.2. Lealtad lingüística

En palabras de Moreno Fernández, la lealtad lingüística «surge como reacción ante una posible sustitución de lengua; esa reacción lleva a los individuos a conservar la lengua amenazada y a convertirla en un símbolo, en una auténtica causa [...]» (1998, p. 252). En este sentido, la lealtad puede considerarse como ese compromiso identitario que permite a los hablantes de lenguas originarias a continuar usando su lengua y practicar sus costumbres a pesar de que ejerza influencia sobre ellos la lengua de mayor dominio o mayoritaria.

2.3.3. Prestigio lingüístico

Moreno define el prestigio como «un proceso de concesión de estima y respeto hacia individuos o grupos que reúnen ciertas características y que lleva a la imitación de las conductas y creencias de esos individuos o grupos» (2005, p. 187). El concepto de prestigio se concreta a partir de dos posturas: el prestigio como conducta, algo que se posee y el prestigio como algo que se concede, una actitud (Moreno, 1998).

Desde el campo de la sociolingüística y de las actitudes lingüísticas, específicamente, se considera al prestigio como un estatus social de importancia que se concede a la lengua y a quienes la hablan.

2.3.4. Rechazo lingüístico

El rechazo lingüístico se puede entender como un «sentimiento negativo hacia una lengua. Es útil para describir situaciones de diglosia originadas por factores externos», según Blas (1994, p. 151).

2.4. Contacto de lenguas

El contacto de lenguas debe entenderse, según García, como «todo tipo de relaciones entre dos (o más) lenguas, una de cuyas consecuencias es el bilingüismo (o trilingüismo, o multilingüismo), en cualquier caso no desliga [...] fenómenos como la diglosia, la convergencia y/o interferencia lingüísticas [...]» (1999, p. 226).

Por esta razón, es imperativo exponer los conceptos de bilingüismo y diglosia porque se corresponden con la situación de contacto que se analiza en esta investigación; pues en la comunidad nativa elegida se emplea tanto yanesha como castellano arbitrariamente, lo que desencadena en la necesidad de determinar cuáles son las actitudes lingüísticas hacia esas lenguas y qué fenómeno cobra mayor peso, el bilingüismo o la diglosia.

2.4.1. Situación de contacto lingüístico

Las situaciones de contacto lingüístico se han vuelto más comunes en el mundo por diversas razones económicas, sociales y académicas; además de las históricas. En países como la India se identifica situaciones de contacto lingüístico altamente compleja debido a cantidad de lengua que convergen en un mismo espacio y que son empleadas por los habitantes de ese país quienes son, en muchos casos, competentes en hindi, inglés, urdu, bengalí y demás. Todo esto es producto de un proceso histórico de migraciones, invasiones y conquistas que tuvo lugar en esa parte del hemisferio.

Por otro lado, en la zona occidental, aunque menos compleja, también se identifica contacto de lenguas de dos formas distintas: a) aprendizaje de lenguas originarias por influencia del entorno que también las hablan o b) aprendizaje de lenguas como el

castellano o inglés para obtener mayores beneficios. Precisamente, en estos casos se desarrolla por parte de los hablantes una serie de actitudes lingüísticas que determinan el grado de aceptación o rechazo hacia algunas de las lenguas con las que entran en contacto y esto es crucial para el mantenimiento o difusión de las lenguas minoritarias.

Ante todo lo expuesto, se enfatiza que en las situaciones de contacto lingüístico «es la importancia que posee el contexto social imperante» (Appel & Muysken, 1996, p. 15). Por ello, se observa con frecuencia cómo los factores externos de tipo económico, político, histórico y demás condicionan fuertemente las situaciones de lenguas en contacto, independientemente de que se trate de lenguas originarias o no, de variantes o de estilos.

2.4.1.1. Bilingüismo

Weinreich, desde un punto de vista más sociológico, sostiene que «la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará aquí bilingüismo y las personas implicadas bilingües» (1953, p. 5).

De acuerdo con Rotaetxe (1981), el bilingüismo es un fenómeno que denota una situación en la que un individuo o un grupo emplean dos lenguas sin expresar un favoritismo hacia ninguna de ellas.

Por la misma senda se inclina María Serrano quien considera que existe un contacto de lenguas cuando dos o más lenguas conviven en un mismo espacio geográfico o cuando conviven en las mismas circunstancias sociales, es decir, refiere al momento en el que un hablante es capaz de manejar con destreza más de una lengua (2011, p. 295).

2.4.1.2. Diglosia

Hay situaciones en las que convergen dos lenguas, pero sus usos se restringen funcionalmente a contextos comunicativos específicos dentro de un grupo o comunidad, lo cual llamó la atención de Ferguson para identificar y formular el concepto de *diglosia* como «[...] dos variedades de una lengua [que] coexisten en toda la comunidad y donde cada una de ellas cumple una función determinada» (Ferguson, 1959, p. 232). En este sentido, no debe confundirse la diglosia con el bilingüismo.

CAPÍTULO III: METODOLOGÍA

3.1. Diseño de la investigación

El término diseño debe ser entendido en este estudio como un «plan o estrategia que se desarrolla para obtener la información que se requiere en una investigación», según Hernández Sampieri et al (2010, p. 120).

De acuerdo a su tipología (Sampieri et al 2010), esta investigación se enmarca en el diseño no experimental de tipo transversal (se recogen datos en un tiempo determinado). Dentro de los estudios transversales se identifica una nueva clasificación: exploratorios, descriptivos y correlacionales-causales. En este sentido, esta investigación se cataloga como exploratoria, pues implica los análisis de nuevos fenómenos o al menos poco estudiados dentro de una disciplina. Y, también como correlacional porque busca determinar la correspondencia o correlación entre dos variables.

3.1.1. Tipo de investigación

Este trabajo se fundamenta en los lineamientos metodológicos de la investigación mixta que supone la fusión de lo cuantitativo con lo cualitativo. En palabras de Hernández Sampieri (2010), el principal objetivo de la investigación mixta «no es reemplazar a la cuantitativa ni a la cualitativa, sino utilizar las fortalezas de ambos tipos de indagación combinándolas y tratando de minimizar sus debilidades potenciales». De esta forma, este enfoque ofrece una perspectiva más amplia y profunda de análisis, datos más ricos y diversos, y mejor exploración y explotación de los datos recabados.

3.2. Organización del trabajo

Esta investigación fue estructurada en tres etapas claves: una inicial en la que se realizaron acciones definitorias; una intermedia, donde se desarrolló el trabajo de campo y recolección de la data y una final, en la que se procedió con la sistematización de los datos y su respectivo trabajo estadístico para concluir con el análisis de los resultados obtenidos. A continuación, serán detalladas cada una de las etapas mencionadas.

3.2.1. Etapa de revisión bibliográfica y elaboración instrumentos

Esta investigación implicó la realización de actividades orientadoras de la investigación como la revisión bibliográfica para establecer los antecedentes e identificar el marco teórico más compatible con este estudio y que pueda ser un sustento teórico plausible. Asimismo, se procedió a la elección de los instrumentos de recopilación de datos más eficaces como el cuestionario, la escala de diferencial semántico y la escala de Likert, de los cuales los dos primeros fueron adaptaciones y el último elaboración propia junto con la complementación de preguntas que aborden los componentes de las actitudes (cognitivo, emotivo y conativo).

3.2.2. Etapa intermedia de trabajo de campo

En esta etapa se consideran dos momentos importantes: la prueba piloto y el trabajo de campo. En ambos casos se viajó a la zona de estudio: la comunidad Siete de junio, localizada en el distrito de Palcazú (Oxapampa).

La prueba piloto consistió en la aplicación de dos instrumentos: el cuestionario y el diferencial semántico. El primero como resultado de esta prueba fue adaptado y sintetizado

a las características de esta comunidad. El diferencial semántico se administró luego de que los colaboradores escucharan cuatro audios (sobre dos temas distintos en castellano y yanesha). Asimismo, este piloto supuso la grabación de la lectura de dos textos por colaboradores yanesha de la comunidad, quienes los reprodujeron en castellano y yanesha.

El trabajo de campo se caracterizó por abordar dos sectores: Villa América y Centro Castillo, debido a que Siete de junio es la comunidad más extensa y representativa demográficamente de los yanesha. Por esta razón, se optó realizar el trabajo de campo en dos partes.

En el viaje del piloto también se realizaron las coordinaciones con las autoridades de la comunidad (el jefe Saúl Miguel López), se eligieron los sectores con los que se trabajarían así como las familias y se programaron los talleres.

a. Trabajo de campo: parte I (mayo – junio del 2015)

Se aplicó el cuestionario sociolingüístico a la mitad de la muestra (60 colaboradores) principalmente del sector Centro Castillo y parte de Villa América.

Se adaptaron los audios que fueron grabados inicialmente en el piloto, así como el diferencial semántico, lo cual no supuso ninguna alteración sustancial en el cronograma de actividades.

Se realizó el primer taller a la comunidad en el marco del evento “Planificando el futuro del idioma yanesha”, el cual contó con la participación de representantes de distintas comunidades yanesha como líderes, madres, maestros y funcionarios municipales.

Por último, se coordinó con las autoridades comunales de Villa América la siguiente visita para la aplicación de los instrumentos.

b. Trabajo de campo: parte II (octubre de 2015)

Se aplicaron el cuestionario sociolingüístico y el diferencial semántico a la segunda mitad de la muestra que se enfocaba en el sector Villa América (60 colaboradores). Además, se aplicó un nuevo instrumento, escala Likert, a esta población y a la del sector Centro Castillo con el cual se había trabajado en los dos primeros viajes.

Finalmente, fueron discutidas algunas observaciones del trabajo de campo con las autoridades de los sectores para que sean consideradas en el plan que están llevando a cabo para recuperar su lengua.

3.2.3. Etapa de procesamiento estadístico

Esta etapa abordó, fundamentalmente, el procesamiento estadístico de los datos recogidos en el trabajo de campo y su análisis, el cual fue complementado con las observaciones de las interacciones de los colaboradores. Por último, se realizaron las revisiones de las versiones preliminares de esta investigación hasta llegar al producto final.

3.3. Población

La etnia yanesha pertenece a la familia lingüística arawak, la más representativa en la región amazónica, a parte del quechua. Según el Censo Nacional XI de población y VI de vivienda (Instituto Nacional de Estadística e Informática, 2007), se estima una población de 7 795 personas que residen en las comunidades nativas yanesha, las cuales están distribuidas en los departamentos de Huánuco, Pasco y Junín.

De acuerdo con la Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios del Ministerio de Cultura, se han identificado 41 comunidades nativas yanesha en los tres departamentos ya señalados. De entre estas, se escogió a la comunidad Siete de junio por ser la de mayor extensión geográfica y demográfica; se estima una población que asciende a 1424 personas, según el INEI (2007).

La comunidad nativa yanesha Siete de junio está constituida por diez sectores: Centro Esperanza, Conaz, Comparachimaz, Las Palmas, Chispa, Pampa cocha, Pampa hermosa, Villa América y Centro Castillo. Debido a las limitaciones de la investigación, solo se trabajaron en estos dos últimos sectores.

De acuerdo al padrón sectorial, elaborado por los propios pobladores, en Centro Castillo se han registrado 100 comuneros entre hombres y mujeres. Por otro lado, según el Sistema de Focalización de Hogares (SISFOH) 2012-2013, en este sector habitan 110 personas.

Mientras que en Villa América, el registro es considerablemente mayor, aunque no todos son comuneros yanesha; pues también habitan en esa zona quechuas, austroalemanes y asháninkas. Su población estimada es de 307 habitantes, según SISFOH 2012-2013.

3.3.1. Muestra y distribución

En esta investigación se trabaja con una muestra no probabilística cuya elección de elementos se encuentra subordinada por las causas relacionadas con las características particulares de la investigación. Es así como estas investigaciones se encuentran exentas de cualquier fórmula estadística para la elección de la muestra.

A continuación, se presenta un cuadro que expone la distribución de los colaboradores según los dos sectores elegidos, la edad y el sexo de tal forma que se obtengan datos proporcionales a las variables establecidas.

Tabla 1. *Distribución de la muestra*

Comunidad nativa Siete de junio				
Sectores	Centro Castillo		Villa América	
Edades	M	H	M	H
16-30 años	10	10	10	10
31-45 años	10	10	10	10
46 años a más	10	10	10	10

De acuerdo a la tabla, se han establecido tres grupos etarios que incluyen 30 hombres y 30 mujeres que dan como resultado 120 colaboradores en los dos sectores de la comunidad nativa yanesha «Siete de junio».

3.3.1.1. Criterios de selección

Los criterios de selección que se han tenido en cuenta para la inclusión de colaboradores en la muestra han sido principalmente dos:

- a. Comprender la lengua yanesha
- b. Pertenecer a la comunidad nativa yanesha «Siete de junio».

Ambos son considerados importantes porque solo se requiere de la comprensión de la lengua yanesha para aplicar el instrumento de las máscaras y el estudio es sobre actitudes lingüística hacia su lengua y cultura, y no sobre el conocimiento de la gramática del

yanesha, lo que requeriría una producción y comprensión competente de la lengua originaria.

3.4. Métodos e instrumentos

La medición de actitudes se realiza a través de la aplicación de diversos métodos que, en líneas generales, se dividen en directos e indirectos que tienen sustento teórico en los enfoques mentalista y conductista.

3.4.1. Métodos directos

Los métodos directos han sido los más usados en el estudio de actitudes lingüísticas, los cuales pueden clasificarse en tres grandes grupos: los cuestionarios, las entrevistas y la observación directa (Blas, 2012, p. 326). Los cuestionarios sociolingüísticos pueden ser de final abierto que permite obtener más información de las actitudes o de final cerrado que es más restringido, pues emplean ítem con alternativas múltiples y posibilita la tabulación de los datos. En cuanto a las entrevistas, estas pueden ser dirigidas o semidirigidas; las primeras se desarrollan bajo un tema específico y las segundas son libres porque buscan adentrarse en las actitudes de los entrevistados. Por último, la observación participante consiste en involucrarse con la comunidad hasta formar parte de ellos y observar desde adentro su comportamiento hacia el uso de sus lenguas. Sin embargo, se debe sobrellevar metodológicamente la *paradoja del observador* pues el investigador debe observar las interacciones naturales de los sujetos desde dentro para evidenciar las interacciones de forma natural, pero estas dejan de ser espontáneas si el investigador se involucra porque de algún modo las condiciona.

El término de *paradoja del observador* fue acuñado por primera vez por W. Labov quien afirmó que «[...] el propósito de la investigación lingüística en una comunidad debe ser descubrir cómo habla la gente cuando no está siendo observada sistemáticamente, no obstante, solo podemos obtener dicha información mediante la observación» (1972, p. 209).

3.4.1.1. Cuestionario sociolingüístico

Este instrumento directo tiene como finalidad medir las variables edad, género, grado de instrucción, etnocentrismo y contextos comunicativos a través de preguntas abiertas o cerradas las cuales reciben de parte de los colaboradores respuesta dicotómicas o de opción múltiple. En casi todas las investigaciones sociolingüísticas se emplean este instrumento debido a su práctico aplicación (Gonzalez, 2009; Talancha, 2010 y Blas, 2012).

En esta investigación el cuestionario fue elaborado a partir de 15 preguntas que contienen a las variables edad, sexo, grado de instrucción, etnocentrismo y contextos comunicativos. Asimismo, las respuestas en su mayoría eran dicotómicas (de final cerrado) y algunas politómicas (de final abierto) que complementaban información de tipo cualitativa.

3.4.1.2. Escala de Likert

Una investigación sobre actitudes implica una medición por escalas que es posible gracias a diversos tipos de escala de los cuales el más empleado es el de Likert. Este instrumento es elaborado a partir de un conjunto de ítems expresados como afirmaciones o sentencias entorno a un tema específico, a partir de las cuales se espera una reacción, sea positiva o negativa, de los colaboradores.

En esta investigación, se ha optado por asignar cuatro escalas al instrumento: Muy en desacuerdo (1), En desacuerdo (2), De acuerdo (3), Muy de acuerdo (4). Generalmente, se suele emplear 5 escalas para atribuir imparcialidad en la elaboración de juicios de las personas a quienes se les aplica el instrumento. Sin embargo, para mantener la coherencia con el marco teórico en el que se sustenta las actitudes lingüísticas se optó por considerar solo 4 escalas, ya que de esta forma se evita considerar la neutralidad en las actitudes.

El instrumento de Likert, en esta investigación, está enfocado principalmente en la medición de la variable etnocentrismo; debido a que su cuantificación resultaba complicada. Este instrumento consta de 20 ítems los cuales están distribuidos en tres dimensiones: lealtad, prestigio y rechazo. Estas dimensiones se constituyen conceptualmente como vinculadas al etnocentrismo (o etnicidad) que es una característica representativa de cualquier grupo étnico y a partir del cual se puede establecer una aproximación a las actitudes lingüísticas.

3.4.2. Métodos indirectos

Los métodos indirectos son aquellos que buscan medir las actitudes de forma introspectiva. El más reconocido instrumento empleado es el *matched guise* o *pares ocultos*, que en sus inicios lo desarrolló Lambert (1960) en una investigación realizada en Canadá. Esta técnica consiste en reproducir grabaciones realizadas por hablantes bilingües competentes que leen un texto sobre un tema específico neutral que no produzca ninguna reacción subjetiva de parte de los colaboradores. Asimismo, generalmente, son dos los hablantes que se graban hablan dos lenguas distintas de tal forma que los colaboradores creen que escuchan las grabaciones de cuatro personas distintas en lugar de solo dos.

Posteriormente, luego los colaboradores «[...] deben evaluar diversos rasgos psicosociales asociados a los locutores en la mayoría de los casos a través de escalas de diferenciación semántica [...] » (Blas, 2012, p. 330).

3.4.2.1. Matched guise

Esta técnica también conocida como *pares falsos* o *pares ocultos* fue diseñada originalmente para investigar las actitudes de las personas que habitaban comunidades bilingües (Lambert, 1960). Debido a que si se preguntaba directamente a las personas sobre sus actitudes, sus respuestas se verían condicionadas por estereotipos socioculturales predominantes en su realidad en lugar de expresar sus verdaderas actitudes. Por esta razón, esta técnica tiene como objetivo identificar las actitudes de las personas introspectivamente de tal forma que estas expresen sus actitudes de forma inconsciente a través de la exposición en formato audio a las dos lenguas con las que tienen mayor contacto.

Fasold (1984, p. 150) citado por Gómez (1998, p. 54) señala respecto de esta técnica lo siguiente:

«La técnica *matched-guise* es directa en el sentido de que el auditorio está siendo preguntado explícitamente sobre sus opiniones acerca de las características de las personas que hablan en la grabación. Y es indirecta en el sentido de que el auditorio está siendo motivado para reaccionar ante las personas que hablan en la grabación, no hacia sus lenguas, pues el auditorio no es consciente que están escuchando a la misma persona pero hablando dos lenguas distintas» [traducción propia].

En esta investigación se hizo una adaptación de esta técnica a este grupo particular. Las personas que fueron escogidas son competentes tanto en yanesha como en castellano y, además, no son parte de la comunidad con la que se trabajó para evitar una posible

identificación de la persona y que esto influye a la evaluación de los audios por parte de los colaboradores.

Los dos colaboradores que grabaron los audios en primera instancia leyeron dos textos breves y diferentes. Después de familiarizarse con el texto se pidió que lo parafrasearan con sus propias palabras para que luego pudieran reproducirlo en ambas lenguas, tanto en castellano como en yanesha. Esto último se aleja un poco del procedimiento tradicional de esta técnica, pues los colaboradores solo se limitaban a leer los textos y ser grabados; lo que le restaba validez ya que lo que se evaluaría sería la competencia que ellos tienen como lectores en lugar de sus actitudes lingüísticas. Por último, la reproducción de los audios fue de forma intercalada, es decir se empezó por el colaborador “A” y texto “A” en castellano luego con el colaborador “B” y texto “B” en yanesha y otra vez el colaborador “A” con el texto “A” en yanesha y para finalizar con el colaborador “B” y texto “B” en castellano. De este modo, las personas que escuchen las grabaciones tendrán la impresión de que son cuatro las personas que están hablando y no dos y es este detalle muy elemental para caracterizar a esta técnica como indirecta porque se disfraza el objetivo y se desvía la atención de los colaboradores que creen que solo están evaluando cuando a partir de ello se obtiene también una autoevaluación indirecta de sus actitudes.

3.4.2.2. Diferencial semántico

El diferencial semántico es un tipo de escala que usualmente complementa la técnica del *matched guise* porque a partir de este se pueden establecer los juicios o calificaciones de los colaboradores hacia las personas que han escuchado en las grabaciones para que de

esta forma se exprese inconscientemente sus actitudes hacia las lenguas. Blas Arroyo (2012: 327) señala que los colaboradores «deben responder a una lista de adjetivos bipolares (del tipo *bueno-malo*, *incorrecto-correcto*, *útil-nada útil*, etc.) para describir las actitudes hacia sus respectivas variedades vernáculas».

En esta investigación se han consignado diez pares de adjetivos bipolares: *inseguro-seguro*, *malo-bueno*, *flojo-trabajador*, *humilde-orgulloso*, *débil-fuerte*, *triste-alegre*, *tonto-inteligente*, *mentiroso-sincero*, *aburrido-divertido* y *maleducado-educado*. Cada característica se divide en una escala de cinco puntos. Es así como si se toma el primer par de adjetivos la interpretación de la escala sería la siguiente: (1) Muy inseguro, (2) Inseguro, (3) Ni inseguro ni seguro, (4) Seguro y (5) Muy seguro de sí mismo.

3.4.2.3. Observación participativa

Según Hernández Sampieri, la observación va más allá de una contemplación pues «implica adentrarnos en profundidad a situaciones sociales y mantener un papel activo, así como una reflexión permanente. Estar atento a los detalles, sucesos eventos e interacciones» (2010, p. 411). Asimismo, en la observación participativa existe un dilema metodológico que cuestiona la objetividad del investigador al describir una situación de la que ya ha sido incluido como un elemento más, es decir para elaborar un análisis más profundo de un fenómeno se debe hacer desde adentro, pero también el investigador debe mantenerse imparcial para que realice su estudio lo más objetivo posible. De allí se desprende la *paradoja del observador* que expone una situación muy compleja para el investigador en el trabajo de campo sobre todo con colectivos culturales distintos.

Debido a todo lo señalado, Agheyisi y Fishman (1970, p. 150) citado por Fasold (1996, p. 237) expresan una crítica a esta técnica «por su excesiva subjetividad y privacidad [Sin embargo] creen que tales datos pueden estar sujetos al mismo método riguroso de puntuación, recuento y clasificación que los datos recogidos mediante métodos más formales». En otras palabras, la riqueza de datos proporcionados por este método debe tener un apoyo en otros más objetivos y precisos como el cuestionario, la técnica de las más caras, etc. Además, la observación debe poseer una estructura sistemática que pueda interpretarse con legibilidad con el fin de complementar el análisis junto con los demás datos recabados.

En este trabajo se ha optado por organizar los datos obtenidos en la observación a partir de las situaciones comunicativas (familiares y extrafamiliares) registradas en la bitácora, en las cuales se describen las interacciones lingüísticas entre los comuneros y otros interlocutores, y a su vez evidencian actitudes en sus intercambios lingüísticos.

3.5. Variables de la investigación

Todas las investigaciones de cariz sociolingüístico están sujetas a la descripción o análisis de variables (que pueden ser dependientes o independientes), las cuales influyen directamente en el fenómeno que es objeto de estudio. De acuerdo con Hernández Sampieri, una variable se define como «una propiedad que puede fluctuar y cuya variación es susceptible de medirse u observarse» (2010, p. 93). Asimismo, las variables solo adquieren un valor instrumental para la investigación si se vinculan con otras para formular una hipótesis o teoría.

3.5.1. Sexo

En los estudios sociolingüísticos se ha detectado la influencia de factores o variables en diversos fenómenos de cambio lingüístico, sustitución lingüística o actitudes lingüísticas, que es objeto de estudio de esta investigación. El sexo o género revela una gran incidencia en las actitudes lingüísticas. Se ha optado por el uso del término sexo en lugar de género, pues la función de esta variable es distinguir biológicamente entre grupos de hombres y mujeres, y demanda menos inconvenientes; ya que el género posee un trasfondo sociocultural que es adquirido (Blas, 2005, p. 163; Moreno, 2005, p. 40 y Silva-Corvalán, 2001, p. 96).

En el contexto yanesha-castellano puede observarse que las mujeres se caracterizan por conservar y transmitir más su lengua originaria que los hombres. Este es un patrón que ya había sido identificado por otros investigadores quienes resumían que las mujeres son más conservadores con sus formas tradicionales de habla mientras que los hombres son más susceptibles al cambio (Labov, 1972 y Chesire, 1982).

3.5.2. Edad

Esta variable al igual que el sexo se constituye en un elemento muy importante en la interacción comunicativa; pues la edad socioculturalmente cumple un rol fundamental en diversas sociedades a tal punto que influye no solo en el habla sino también en la organización social de una comunidad.

Según Gómez (1998, p. 45), se han establecido tres rangos generacionales dentro del *continuum*: a. Jóvenes, primera generación (18-35 años), b. Adultos, segunda generación (36-55 años) y c. Mayores, tercera generación (mayores de 55 años).

Sin embargo, de acuerdo con la realidad sociocultural del pueblo yanesha y para fines de la investigación, se ha elaborado un sistema de rango propio: a. Jóvenes (16-30 años), b. Adultos (31-45 años) y c. Mayores o ancianos (46 años a más). Esta modificación obedece a que en la comunidad nativa yanesha Siete de junio la mayoría de edad se alcanza a los 15 años porque se convierten en comuneros registrados en el padrón y se les asigna un terreno para que puedan vivir y trabajar en este. Asimismo, a partir de esta edad ya se puede ejercer una participación en las asambleas de la comunidad con goce de voto en la toma decisiones.

3.5.3. Grado de instrucción

La variable grado de instrucción implica el nivel de escolaridad que ha sido alcanzado por las personas que conforman la muestra y en qué medida influye en las actitudes lingüísticas hacia las lenguas, el yanesha o castellano. De acuerdo con Moreno Fernández, el grado de instrucción «determina de forma directa y clara la variación lingüística: es normal que las personas más instruidas hagan mayor uso de las variantes que como consideradas como más prestigiosas o que más se ajustan a la norma» (2008, p. 55). Es decir, las personas que tienen mayor nivel de escolaridad emplean las formas lingüísticas más normativas mientras que las que tienen un menor nivel de instrucción, se apegan a las formas originarias.

En esta investigación se han considerado siete niveles de instrucción para evaluar la forma en que estos influyen en las actitudes lingüísticas de los bilingües yanesha hacia su

lengua originaria y al castellano: 1. Ninguna (N), 2. Primaria incompleta (PI), 3. Primaria completa (PC), 4. Secundaria incompleta (SI), 5. Secundaria completa (SC), 6. Superior técnica (ST) y 7. Superior universitario (SU).

3.5.4. Etnocentrismo

Todas las culturas presentan intrínsecamente el concepto de etnocentrismo que permite diferenciar a los grupos o colectivos y caracterizarlos individualmente. Según Summer citado en Signorelli (2011, p. 102) el etnocentrismo puede ser entendido como «un síndrome constituyente de la condición humana, indispensable en el proceso de instauración tanto de la cohesión interna de un grupo como de la competencia entre grupos distintos». En este sentido, la importancia del etnocentrismo radica en que sirve como elemento cohesionador entre los individuos que forman parte de un mismo grupo social o cultural. Por ello, esta variable puede ser determinante en las actitudes lingüísticas que adoptan los bilingües yanesha hacia el castellano y sobre todo hacia su lengua originaria.

De acuerdo con Lanternari (1986) citado en Signorelli (2011, p. 104), se puede establecer dos tipos de etnocentrismo: uno actitudinal y otro ideológico. El primero implica «todas aquellas formas de estar, de hacer, de decir, de mirar al mundo, a la experiencia y a la relación con el mundo y con los demás que componen la cotidianeidad de los miembros de cada grupo [...]». Asimismo, Lanternari incluye en la tipología de etnocentrismos actitudinales al etnocentrismo lingüístico. El etnocentrismo lingüístico podría priorizar además de la cohesión cultural la lengua particular que identifica a un determinado grupo que lo convierte en colectivo diferenciador y único respecto de otros grupos étnicos.

En esta investigación se considera el hecho de que el etnocentrismo marcado de la cultura yanesha en general puede convertirlo en un factor determinante para la preservación de su lengua si se sigue el planteamiento teórico de Lanternari sobre etnocentrismo lingüístico, pues su lengua originaria, el yanesha, sería entendida más que un instrumento de comunicación si no un rasgo diferenciador muy importante de este grupo originario.

Teniendo en cuenta todo lo mencionado se ha elaborado el instrumento de escala de Likert para que determine la relación que existe entre el etnocentrismo y las actitudes lingüísticas partiendo de tres dimensiones específicas: prestigio lingüístico, lealtad lingüística y rechazo lingüístico; las cuales han sido abordadas a 20 ítems de Likert.

Asimismo, este instrumento presenta cuatro escalas que evalúan el nivel de aceptación o rechazo de los 20 ítems: 1. Muy en desacuerdo, 2. En desacuerdo, 3. De acuerdo y 4. Muy de acuerdo.

3.5.5. Contextos comunicativos

En casos de contacto de lenguas los hablantes tienen que elegir entre el uso de una lengua u otra (castellano o yanesha) dependiendo de los contextos comunicativos. Por ello, las distintas situaciones o contextos comunicativos determinan el uso de las lenguas y, por extensión de cierta forma en las actitudes lingüísticas. En este sentido, Aijón señala que «toda comunidad de habla posee ámbitos y actividades específicos, así como normas de comportamiento asociadas a ellos; el sujeto, como miembro de la comunidad y partícipe de sus normas, se ajustará por regla general a las exigencias de la situación [...]» (2008, p. 11).

En esta investigación fueron considerados principalmente los ámbitos intrafamiliar y extrafamiliar, debido a que la familia se constituye un elemento importante en todas las sociedades se la está empleado como eje referencial. El contexto intrafamiliar involucra específicamente al hogar familiar como escenario de interacción donde intervienen distintos actores que son los miembros directos de la familia y vecinos cercanos. Mientras que el contexto extrafamiliar posee mayor alcance, pues incluye múltiples escenarios: escuela, asambleas generales, chacra, comunidad, pesca, caza donde participa un mayor número de individuos como comuneros, funcionarios públicos, profesores, etc. De este modo, a partir de estos dos contextos comunicativos se evaluará si los contextos comunicativos en los que se encuentran los hablantes bilingües influyen en la adopción de actitudes lingüísticas en castellano y yanesha.

CAPÍTULO IV: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

4.1. Tratamiento de los resultados

La información obtenida tras la aplicación de los instrumentos a los colaboradores ha sido sometida a un análisis estadístico mediante el programa SPSS21, el cual también se complementa con la evaluación de las situaciones o interacciones en la comunidad descritas en la bitácora de trabajo de campo mediante la técnica de la observación participativa.

4.2. Confiabilidad de instrumentos

La confiabilidad de un instrumento se refiere a que tras constantes aplicaciones los resultados obtenidos son los mismos. El rango que se suele manejar es de 0 a 1, es decir el instrumento será más confiable mientras más cercano al 1 se encuentre. Uno de las pruebas de confiabilidad más usados es el Alfa de Cronbach y que es el mismo al que se han sometidos dos instrumentos empleados en esta investigación: diferencial semántico y Likert.

Tanto la confiabilidad como la validez son características de los instrumentos de recopilación de datos. En la perspectiva del enfoque cuantitativo, la primera se determina estadísticamente, mientras que la segunda mediante la evaluación de los expertos o durante el mismo trabajo de campo. En esta investigación solo se aplicó confiabilidad, pero no la validez. Es recomendable que estudios posteriores de corte sociolingüístico impliquen la validación de sus instrumentos, el cual se realiza a través de la evaluación de especialistas que evalúan la validez de cada una de las preguntas o ítems de los instrumentos.

4.2.1. Diferencial semántico

Este instrumento fue sometido a un procedimiento de confiabilidad, el cual está sujeto a una serie de técnicas estadísticas que tiene como objetivo explicar las relaciones entre las variables (dependiente e independiente). La confiabilidad se calcula mediante el coeficiente alfa de Cronbach el cual establece como cifra referencial que indica mayor confiabilidad toda aquella superior a 0.5.

Este procedimiento de confiabilidad integra a 120 personas que participaron de la prueba. Esta muestra incluye proporcionalmente a hombres y mujeres de los sectores Centro Castillo y Villa América, 60 en cada uno.

Tabla 2. *Estadísticas de fiabilidad del diferencial semántico*

Alfa de Cronbach	N de elementos
,667	20

En esta tabla correspondiente a la *estadística de fiabilidad* se aprecia que el coeficiente alfa de Cronbach es igual a 0.667, entonces se afirma que el instrumento tiene CONFIABILIDAD y que presenta consistencia interna. Además, se informa que el instrumento tiene 20 ítems, es decir diez pares de adjetivos que son regulados por los cinco valores que adopta este instrumento.

Tabla 3. *Estadísticas de elemento del diferencial semántico*

	Media	Desviación estándar	N
Seguridad1	3,78	,780	120
Seguridad2	3,79	,809	120

Malicia1	3,82	,550	120
Malicia2	4,30	,693	120
Laboriosidad1	3,39	,919	120
Laboriosidad2	3,50	,722	120
Orgullo1	3,43	1,261	120
Orgullo2	3,17	,771	120
Fuerza1	3,48	,987	120
Fuerza2	3,40	,653	120
Ánimo1	3,16	,961	120
Ánimo2	3,23	1,150	120
Astucia1	3,80	,630	120
Astucia2	3,77	,847	120
Sinceridad1	3,66	,628	120
Sinceridad2	3,44	,708	120
Diversión1	3,69	,531	120
Diversión2	3,64	,868	120
Educación1	3,70	,616	120
Educación2	4,00	,648	120

La tabla *estadísticas de elemento* señala que el promedio más bajo de respuestas lo tiene el ítem Ánimo1 (3.16), mientras el promedio más alto de respuestas lo tiene el ítem Malicia2 (4.30), según la media, es decir el primer ítem puede ser reformulado para que en su conjunto el instrumento obtenga un mayor puntaje de confiabilidad. Se debe tener en cuenta que algunos ítems pueden ser reformulados o evaluar su pertinencia en función del contexto cultural como el ítem *rico/pobre*, que fue cambiado al no ser aceptado por los colaboradores.

Tabla 4. *Estadísticas de total de elemento del diferencial semántico*

	Media de escala si el elemento se ha suprimido	Varianza de escala si el elemento se ha suprimido	Correlación total de elementos corregida	Alfa de Cronbach si el elemento se ha suprimido
Seguridad1	68,36	35,341	-,023	,683
Seguridad2	68,35	30,734	,485	,628
Malicia1	68,33	32,675	,439	,642
Malicia2	67,84	32,538	,344	,646
Laboriosidad 1	68,75	34,576	,029	,682
Laboriosidad 2	68,64	33,005	,266	,654
Orgullo1	68,72	32,289	,129	,680
Orgullo2	68,98	33,537	,180	,662
Fuerza1	68,67	28,829	,560	,612
Fuerza2	68,74	33,739	,207	,659
Ánimo1	68,98	30,269	,429	,631
Ánimo2	68,91	31,765	,204	,665
Astucia1	68,34	34,328	,137	,665
Astucia2	68,38	33,262	,180	,663
Sinceridad1	68,48	32,689	,369	,646
Sinceridad2	68,70	30,951	,544	,626
Diversión1	68,45	33,208	,367	,648
Diversión2	68,50	34,168	,080	,674
Educación1	68,44	35,660	-,041	,679
Educación2	68,14	32,778	,342	,648

En la *estadística de total elementos* se aprecia que en la columna *correlación elemento-total corregida* los ítems Seguridad1 y Educación1 tienen un valor negativo respecto de los otros. Esto implica que deberían reformularse o no deberían considerarse. Sin embargo, ello no invalida la efectividad y/o confiabilidad del instrumento porque la consistencia interna aún está presente, aunque para futuros trabajos sería preciso reconsiderar la pertinencia de estos dos ítems en este instrumento.

4.2.2. Escala de Likert

Al igual que en el diferencial semántico, fueron 120 personas las que se consideraron en esta prueba de confiabilidad, las cuales provienen de los dos sectores con lo que se trabajó en la comunidad, Centro Castillo y Villa América. Esta escala contiene 20 ítems que se encuentran distribuidos en tres dimensiones: lealtad, prestigio y rechazo lingüísticos. Se evidenció que estos conceptos eran importantes en cuanto a la adopción de la identidad cultural hacia la lengua. Asimismo, esta escala solo contempla cuatro rangos, de los cuales 1, mínimo, equivale a *muy en desacuerdo* y 5, máximo, a *muy de acuerdo*.

Tabla 5. *Estadísticas de fiabilidad de escala de Likert*

Alfa de Cronbach	N de elementos
,872	20

En *estadísticas de fiabilidad* se aprecia que el coeficiente alfa de Cronbach es igual a 0.872, entonces se afirma que dicho instrumento tiene una BUENA CONFIABILIDAD y que presenta consistencia interna. Es decir que la información registrada mediante su aplicación a los colaboradores puede considerarse fiable. De este modo, este instrumento se

convierte en uno de los más eficientes junto con la técnica de observación. En comparación al diferencial semántico, este no obtuvo ningún puntaje negativo.

Tabla 6. *Estadísticas de elemento de escala de Likert*

	Media	Desviación estándar	N
¿Usar cushma te identifica como yanesha?	3,63	,841	120
En tu familia, ¿todos hablan yanesha porque es una tradición?	3,21	,986	120
¿Hablar yanesha te permite que te identifiquen como yanesha?	3,71	,653	120
¿Se entiende mejor la cultura yanesha si se habla en idioma?	3,57	,837	120
¿En los actos ancestrales como la carriceada se debe hablar en yanesha?	3,75	,523	120
¿Aunque no hables yanesha quieres aprenderlo para identificarte con tu cultura?	3,68	,724	120
¿Se puede lograr mayor respeto si uno habla castellano?	3,15	,806	120
¿Uno tiene que hablar yanesha para considerarse importante dentro de la comunidad?	3,57	,796	120
En las reuniones de la comunidad, ¿es mejor hablar yanesha que castellano?	3,31	1,011	120
¿Hablar yanesha te hace más sabio?	3,53	,710	120
¿El yanesha es un idioma muy prestigioso?	3,60	,864	120
¿El término "chunchos" te parece racista?	3,48	,809	120
Para conseguir un buen trabajo, ¿se debe hablar solo en castellano?	3,49	,850	120
¿Las personas que hablan yanesha son consideradas inferiores?	2,94	,946	120

¿Uno obtiene más oportunidades si habla solo castellano en lugar de yanesha en este pueblo?	3,37	,888	120
¿Hablar yanesha es objeto de burla aquí?	3,28	1,022	120
En la escuela, ¿el castellano se utiliza más?	3,44	,942	120
¿Has sentido un sentimiento de rechazo por hablar yanesha?	3,41	,957	120
A nivel regional, ¿las personas hablan solo en castellano para comunicarse entre funcionarios?	3,52	,860	120
En las escuelas, ¿no enseñan los cursos en yanesha solo en castellano?	3,32	1,029	120

La tabla *estadísticas de elemento* observa que el promedio más bajo de respuestas lo tiene el ítem *¿Las personas que hablan yanesha son considerados inferiores?* (2.94), mientras el promedio más alto de respuestas lo tiene el ítem *¿En los actos ancestrales como la carriceada se debe hablar en yanesha?* (3.75). De este modo, en caso de que se quiera tomar este instrumento en otros estudios y para que alcance una confiabilidad máximo, la pregunta con menor puntaje debe replantearse.

Tabla 7. *Estadísticas de total de elemento de escala de Likert*

	Media de escala si el elemento se ha suprimido	Varianza de escala si el elemento se ha suprimido	Correlaci ón total de elementos corregida	Alfa de Cronbach si el elemento se ha suprimido
¿Usar cushma te identifica como yanesha?	65,31	79,929	,394	,869
En tu familia, ¿todos hablan yanesha porque es una tradición?	65,73	74,907	,626	,860

¿Hablar yanesha te permite que te identifiquen como yanesha?	65,23	79,840	,540	,865
¿Se entiende mejor la cultura yanesha si se habla en idioma?	65,37	77,965	,534	,864
¿En los actos ancestrales como la carriceada se debe hablar en yanesha?	65,18	81,227	,538	,866
¿Aunque no hables yanesha quieres aprenderlo para identificarte con tu cultura?	65,26	79,605	,499	,865
¿Se puede lograr mayor respeto si uno habla castellano?	65,78	82,692	,220	,874
¿Uno tiene que hablar yanesha para considerarse importante dentro de la comunidad?	65,37	78,654	,515	,865
En las reuniones de la comunidad, ¿es mejor hablar yanesha que castellano?	65,63	73,228	,712	,856
¿Hablar yanesha te hace más sabio?	65,41	78,244	,623	,862
¿El yanesha es un idioma muy prestigioso?	65,33	76,745	,600	,861
¿El término "chunchos" te parece racista?	65,45	79,930	,413	,868
Para conseguir un buen trabajo, ¿se debe hablar solo en castellano?	65,44	79,358	,428	,867
¿Las personas que hablan yanesha son consideradas inferiores?	65,99	86,781	-,063	,886
¿Uno obtiene más oportunidades si habla solo castellano en lugar de yanesha en este pueblo?	65,57	79,071	,425	,868

¿Hablar yanesha es objeto de burla aquí?	65,65	78,666	,378	,870
En la escuela, ¿el castellano se utiliza más?	65,49	75,328	,633	,860
¿Has sentido un sentimiento de rechazo por hablar yanesha?	65,53	77,058	,511	,864
A nivel regional, ¿las personas hablan solo en castellano para comunicarse entre funcionarios?	65,42	78,043	,512	,864
En las escuelas, ¿no enseñan los cursos en yanesha solo en castellano?	65,62	75,801	,542	,863

En *estadística de total elemento* se aprecia que en la columna correlación elemento-total corregida el ítem *¿Las personas que hablan yanesha son consideradas inferiores?* tiene un valor negativo. Si se compara este cuadro con el anterior *estadística de elemento de escala Likert* puede observarse que este mismo ítem expresa un valor mínimo de 2,94 que ya indicaba debilidad y precaria confiabilidad en esta pregunta. A través de este cuadro se puede corroborar que debería reformularse o no debería considerarse.

4.3 Estadística descriptiva

Muchos de las investigaciones realizadas sobre actitudes lingüísticas presentan un sustento cuantitativo porque la base de estas es su medición para determinar el grado de la actitud expresada en el uso de una lengua (González, 2009; Blas, 2012, 1999).

El programa estadístico con el que se trabaja en esta investigación es SPSS, en cuya plataforma se realizarán la descripción de las variables elegidas (sexo, edad y escolaridad) y

las correlaciones entre las mismas (Hernández Sampieri, 2015). La primera parte del análisis corresponde a un plano descriptivo que se enfoca en la relación de variables, que involucra la determinación de datos a través del cálculo de la moda, mediana y media.

Para la estadística descriptiva de las variables sexo, edad, grado de instrucción etnocentrismo y contextos comunicativos, la cual adquirió mayor importancia en el trabajo de campo, se ha empleado los datos recopilados con la aplicación del instrumento *cuestionario sociolingüístico*.¹

4.3.1. Sexo

En Centro Castillo y Villa América se observó que las mujeres expresaban una actitud positiva hacia el yanesha porque ellas se comunican en esa lengua con sus abuelas y debido a que transcurren mayor tiempo en actividades hogareñas son las que aún mantienen la dinámica de su lengua originaria con sus madres o abuelas y de la misma manera incita a sus hijos a que se expongan al yanesha, aunque los niños no hablan el yanesha sí lo entienden. Todo ello se desencadena por la preferencia lingüística yanesha de las mujeres que se encargan de mantener en acción la lengua en reuniones familiares o con amigos de la comunidad, asambleas, etc.

La tabla expresa que se ha procurado incluir una muestra proporcional en cuanto al género para que a partir de esta sea posible determinar qué tan influyente es esta variable respecto del uso de la lengua yanesha o del castellano.

¹ Ver Anexos.

Tabla 8. Descripción de la variable sexo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Masculino	60	50,0	50,0	50,0
	Femenino	60	50,0	50,0	100,0
	Total	120	100,0	100,0	

A continuación, a través del diagrama visual se expresa la distribución de la muestra en función a la variable género que se obtuvo de forma equitativa como se había previsto al inicio de la investigación.

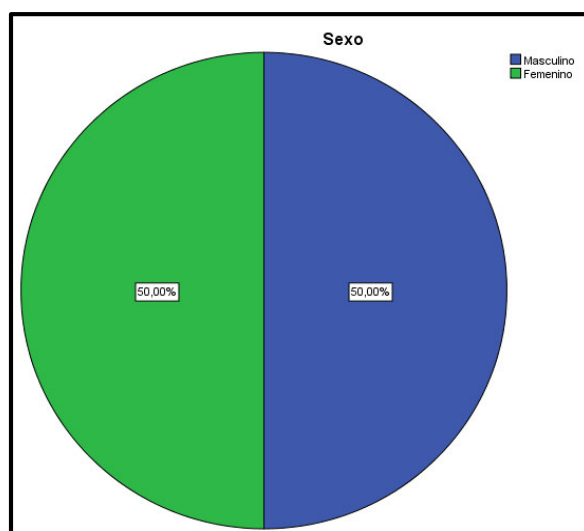


Figura 4. Distribución porcentual de la variable sexo

Del gráfico se entiende que 60 personas son del sexo masculino (50 %) y 60 personas son del sexo femenino (50 %). Así se deduce que los pobladores de la comunidad 7 de junio tienen un porcentaje igual en cuanto al sexo.

4.3.2. Edad

Respecto de esta variable, se ha procurado distribuir de forma equitativa la muestra para identificar la influencia de la variable independiente *edad* sobre la dependiente actitud lingüística. Definitivamente, al igual que otras situaciones de bilingüismo, se observó que los adultos y mayores expresaban un mayor conocimiento y lealtad de la lengua yanesha, que trataban de transmitir a sus hijos o nietos. En unos casos, los ancianos han demostrado resistencia al aprendizaje del castellano porque la entienden como una lengua amenazante para el yanesha.

Tabla 9. *Descripción de la variable edad*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido 16-30 años	38	31,7	31,7	31,7
31-45 años	42	35,0	35,0	66,7
46 años a más	40	33,3	33,3	100,0
Total	120	100,0	100,0	

La tendencia central consolida la media, mediana y moda que son referentes generales de la muestra. La media representa el promedio de las edades de los colaboradores que es 40 años. Mientras que la mediana se refiere al punto intermedio entre el máximo y mínimo que es 78 y 16, respectivamente, es decir, la mediana es de 38, la puntuación que más veces se repite es 60. La moda que se refiere a las edades que se repiten en más ocasiones es 60 años. A continuación, se presenta la tabla que sintetiza los datos mencionados. La diferencia entre el valor más alto y más bajo, el rango, es de 62, ya que se observa que el valor mínimo registrado es de 16 y el valor máximo es de 78.

Tabla 10. *Medidas de tendencia central de la variable edad*

		Edad
N	Válido	120
	Perdidos	0
Media		40,76
Mediana		38,00
Moda		60
Rango		62
Mínimo		16
Máximo		78

El gráfico distribuye de manera más ilustrativa el porcentaje de acuerdo a rangos de edad de los colaboradores entrevistados, los cuales incluyen a los sectores de Centro Castillo y Villa América. Esta distribución proporcional en función a esta variable garantiza mayor fiabilidad en los resultados obtenidos porque se incluye información de grupos etarios representativos.

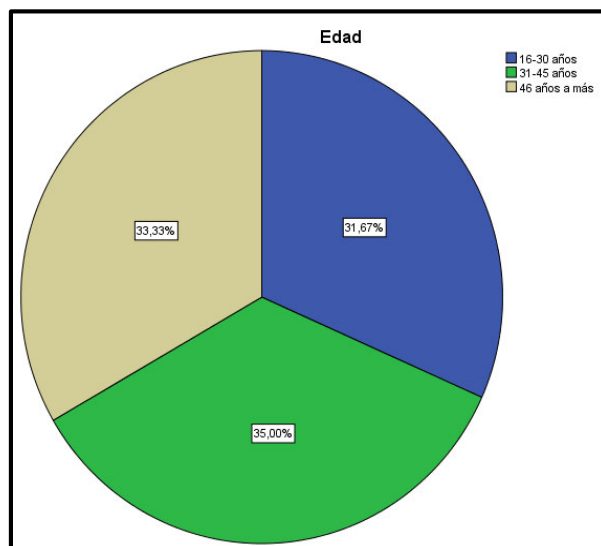


Figura 5. Distribución porcentual de la variable edad

De los 120 pobladores de la comunidad 7 de junio, se observa que 38 personas tienen entre 16 y 30 años (31.67 %), 42 personas tienen entre 31 y 45 años (35 %), y 40 personas tienen más de 46 años (33.33 %). Así se deduce que los pobladores de la comunidad 7 de junio tienen un porcentaje similar en cuanto a la edad, en los tres grupos establecidos.

4.3.3. Grado de instrucción

Esta variable obedecía a un control posterior, a diferencia de las de *edad* y *sexo* que estaban distribuidas proporcionalmente antes de aplicar el *cuestionario sociolingüístico* a los colaboradores. En este caso, la distribución de cada rango (sin escolaridad, primaria incompleta, primaria completa, secundaria incompleta, secundaria completa, superior técnico y superior universitario) se realizó luego de la aplicación de los instrumentos que contenía un rubro referente a escolaridad, con el cual, posteriormente, se determinaría el porcentaje de esta variable y en qué medida influye sobre la actitud lingüística hacia el yanesha y el castellano. Asimismo, en la tabla que se presenta a continuación solo aparecen los rangos que han podido cifrarse de los colaboradores, es decir esta tabla no considera al rango *sin escolaridad* porque ningún integrante de la muestra contaba con esta situación educativa.

Tabla 11. *Descripción de la variable grado de instrucción*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Primaria completa	17	14,2	14,2	14,2
Secundaria incompleta	27	22,5	22,5	36,7
Secundaria completa	62	51,7	51,7	88,3
Superior técnico	11	9,2	9,2	97,5

Superior universitario	3	2,5	2,5	100,0
Total	120	100,0	100,0	

El gráfico circular expresa de forma visual la distribución cuantitativa porcentual de cada rango de escolaridad considerado en el *cuestionario sociolingüístico*, es decir solo aparecen primaria completa, secundaria incompleta, secundaria completa, superior técnico y superior universitario (es decir no se han considerado sin escolaridad y primaria incompleta) que son los niveles de educación que los colaboradores han señalado que han alcanzado. En el análisis de las correlaciones se podrá determinar en qué medida influye esta variable sobre la actitud lingüística hacia el castellano o yanesha.

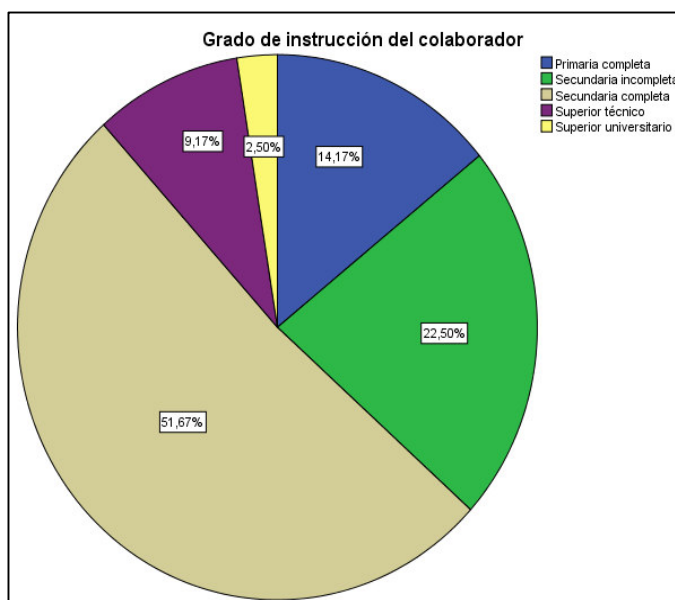


Figura 6. Distribución porcentual de la variable grado de instrucción

De los 120 pobladores de la comunidad 7 de junio, se observa que 17 personas tienen primaria completa (14.17 %), 27 personas tienen secundaria incompleta (22.5 %), 62

personas tienen secundaria completa (51.67 %), 11 personas tienen superior técnico (9.17) y 3 personas tienen superior universitario (2.5 %). Así se deduce que los pobladores de la comunidad 7 de junio tienen un porcentaje alto de secundaria completa.

4.3.4. Etnocentrismo

Esta variable demanda una mayor complejidad y tiene mucha importancia en este estudio. Por ello, su análisis está sujeto a los datos provistos por el *cuestionario sociolingüístico* y la *escala de Likert*, a parte del valioso aporte de la observación. Esta variable se enfoca a medir la actitud hacia la propia lengua en términos de sus condiciones culturales particulares, es decir a través de la expresión de lealtad hacia la lengua y la cultura.

A continuación, se presenta la tabla que contiene la descripción estadística de siete preguntas incluidas en el *cuestionario sociolingüístico* las cuales tienen valores dicotómicos (sí/no). El ítem 7 que corresponde a la pregunta *¿Los mayores practican rituales ancestrales?* expresa un mayor porcentaje de etnocentrismo, 37,7%, mientras que el ítem 4 que contiene la pregunta *¿Le gustaría vivir siempre en la comunidad?* implica un menor porcentaje de etnocentrismo o identificación con la cultura, 1,7%.

Tabla 12. Descripción de la variable etnocentrismo

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido 4	2	1,7	1,7	1,7
5	9	7,5	7,5	9,2
6	22	18,3	18,3	27,5
7	44	36,7	36,7	64,2
8	23	19,2	19,2	83,3

9	16	13,3	13,3	96,7
10	4	3,3	3,3	100,0
Total	120	100,0	100,0	

Esta variable también expresa medidas de tendencia central como en el caso de la *edad*. De los 120 pobladores, parte de la muestra representativa, de la comunidad 7 de junio, se puede apreciar que el promedio de etnocentrismo es de 7.18 que se refiere a la pregunta *¿Los mayores practican rituales ancestrales?*, que expresa una respuesta positiva de parte de los colaboradores. Además, el valor que divide en dos partes iguales al etnocentrismo, es decir, la mediana es de 7. Mientras que la puntuación que más veces se repite es 7. La diferencia entre el valor más alto y más bajo, el rango, es de 6, ya que se observa que el valor mínimo registrado es de 4 y el valor máximo es de 10, ambos corresponden al número de pregunta registrada dentro del *cuestionario*, *¿Le gustaría vivir siempre en la comunidad?* y *¿Todas las personas de las comunidades nativas deben saber bien yanesha?*, respectivamente.

Tabla 13. *Medidas de tendencia central de la variable etnocentrismo*

		Etnocentrismo
N	Válido	120
	Perdidos	0
Media		7,18
Mediana		7,00
Moda		7
Rango		6
Mínimo		4
Máximo		10

4.3.5. Contextos comunicativos

Los contextos comunicativos no fueron considerados variables principales al inicio de la investigación, pero en el transcurso del trabajo de campo se evidenció que debería tomarse en cuenta porque las algunas situaciones comunicativas determinaban el uso de una lengua u otra, es decir yanesha o castellano. Dentro del *cuestionario sociolingüístico* se incluyeron las categorías *intrafamiliar*, *extrafamiliar* y *ambos*, las cuales serán detalladas a través de lo recopilado en la observación. En la siguiente tabla solo aparecen *extrafamiliar* y *ambos* porque solo han sido elegidas esas dos categorías como respuestas por todos los colaboradores entrevistados. Como no se escogió en ningún caso la categoría *intrafamiliar*, entonces no fue incluida en el procesamiento estadístico por el programa SPSS.

Tabla 14. *Descripción de contextos comunicativos del castellano*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido				
Extrafamiliar	5	4,2	4,2	4,2
Ambos	115	95,8	95,8	100,0
Total	120	100,0	100,0	

El gráfico expone de forma ilustrativa el porcentaje de las situaciones comunicativas en las que se emplea más el castellano, las que han sido elegidas por los colaboradores. De los 120 pobladores de la comunidad 7 de junio, se observa que el 95.83 % de personas hablan castellano en un contexto extrafamiliar. Mientras que el 4.17% de personas hablan castellano tanto en contextos intrafamiliar y extrafamiliar. Así se deduce que los pobladores de la comunidad 7 de junio en un porcentaje alto hablan castellano en cualquier contexto.

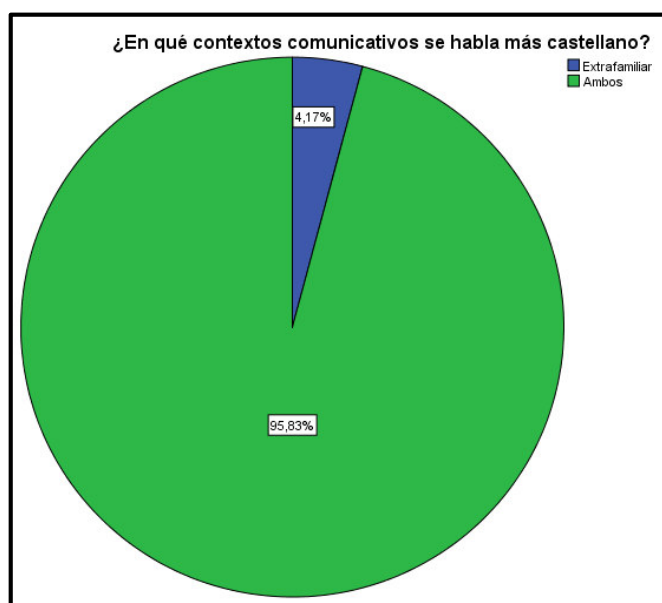


Figura 7. Distribución porcentual de contextos comunicativos del castellano

Esta tabla, a diferencia de la anterior, expresa la distribución porcentual de los contextos comunicativos en los que los colaboradores utilizan con mayor frecuencia el yanesha. En contraste con los contextos comunicativos del castellano, en este caso se evidencia la inclusión de la categorías *intrafamiliar* que, además representa el porcentaje mayoritario, es decir que las personas involucradas consideran que el yanesha tiene un valor afectivo e instrumental vigente porque delimitan su uso a un contexto íntimo o familiar y la utilizan como medio de comunicación efectivo con sus pares. Todo ello, se afirma con la observación de las interacciones comunicativas entabladas por los comuneros que hablaban en castellano con los comerciantes que ingresaban a la comunidad a dejar algunos productos (de Iscozacín) y cambiaban de código cuando hablaban con sus esposas para discutir el pago de la entrega de los productos. A partir de ello, se evidencia que el yanesha otorga mayor seguridad a los hablantes cuando se expresan y garantizan la

efectividad del mensaje, lo que no ocurre con el castellano pues al ser entendidos por los comerciantes se sienten invadidos y carentes de privacidad.

Tabla 15. *Descripción de contextos comunicativos yanesha*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Intrafamiliar	82	68,3	68,3	68,3
Extrafamiliar	19	15,8	15,8	84,2
Ambos	19	15,8	15,8	100,0
Total	120	100,0	100,0	

En este diagrama se expone que de los 120 pobladores de la comunidad 7 de junio, se observa que el 69.33% de personas hablan yanesha en un contexto intrafamiliar, el 15.83%habla yanesha en un contexto extrafamiliar. El 15.83% de personas emplea el yanesha en ambos contextos. Así se deduce que los pobladores de la comunidad 7 de junio hablan en un porcentaje alto hablan yanesha en un contexto intrafamiliar.

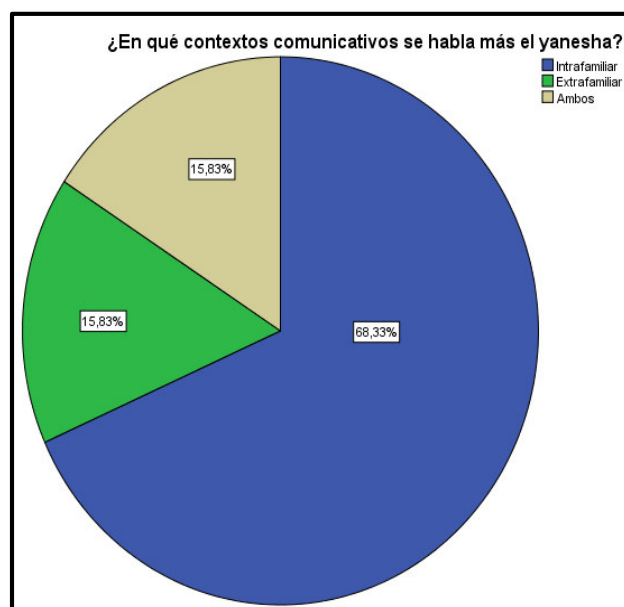


Figura 8. Distribución porcentual contextos comunicativos yanesha

4.3.6. Actitud lingüística hacia el castellano

Esta variable dependiente es evaluada con el instrumento *Escala de diferencial semántico* que incluye cinco niveles del 1 a 5 en orden ascendente cuyas categorías son *muy negativas, negativas, indiferentes, positivas y muy positivas*. Al igual que en los casos anteriores, en esta tabla se exponen las categorías que han sido determinadas a partir de las respuestas de los colaboradores, es decir solo con la información proporcionada por ellos es posible establecer dos categorías, *positiva y muy positiva*.. De la muestra estudiada, el mayor porcentaje de colaboradores evidencia una actitud positiva hacia el castellano.

Tabla 16. *Descripción de actitud lingüística hacia el castellano*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Positiva	72	60,0	60,0	60,0
Muy positiva	48	40,0	40,0	100,0
Total	120	100,0	100,0	

En el diagrama, se expresa que de los 120 pobladores de la comunidad 7 de junio, 60% de las personas tienen una actitud lingüística positiva y el 40% tienen una actitud lingüística muy positiva. Así se deduce que los pobladores de las comunidades de la comunidad 7 de junio presentan un porcentaje alto que tiene una actitud lingüística muy positiva hacia el castellano, por considerarse una lengua que ofrece mayores oportunidades de progreso en niveles económico y educativo.

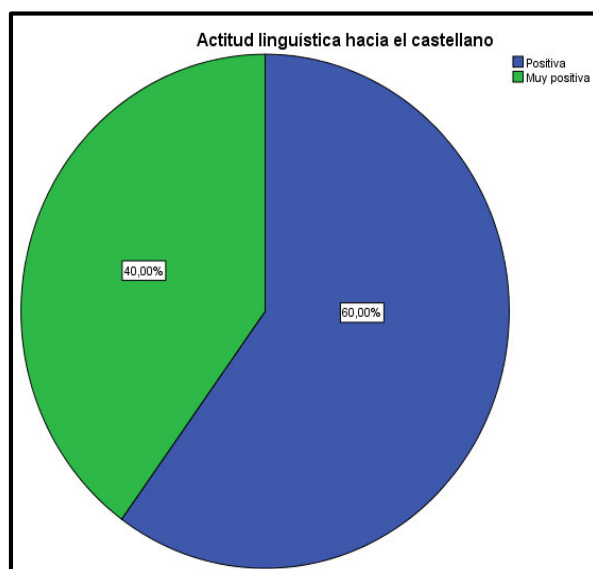


Figura 9. Actitud lingüística hacia el castellano

4.3.7. Actitud lingüística hacia el yanesha

La actitud lingüística hacia el yanesha, como variable dependiente, al igual que en el caso anterior será analizada a través del instrumento *Escala de diferencial semántico* que también presenta cinco niveles del 1 al 5. En esta tabla, se ha considerado dos categorías *muy positiva* y *positiva* porque en estas se concentran las respuestas de todos los colaboradores entrevistados. Un mayor porcentaje expresa una actitud muy positiva hacia el yanesha (el castellano solo presentaba un 40%) lo cual refuerza la premisa de que esta lengua es muy valorada por los yaneshas no solo el afecto e identidad que sienten hacia este, sino también por el valor instrumental que se le ha atribuido debido a que existe una demanda de docentes bilingües y por ello es necesario que los comuneros jóvenes, o niños, aprendan el yanesha para que puedan emprender una carrera docente en el ámbito de la EIB y, así, contribuir con la comunidad.

Tabla 17. *Descripción de la actitud lingüística hacia el yanesha*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido Positiva	40	33,3	33,3	33,3
Muy positiva	80	66,7	66,7	100,0
Total	120	100,0	100,0	

En el diagrama circular, se expone que de los 120 pobladores de la comunidad 7 de junio, se observa que 33.3% de las personas tienen una actitud lingüística positiva. El 66.67% expresa una actitud lingüística muy positiva. Por lo tanto, los pobladores de las presentan un porcentaje alto que tiene una actitud lingüística muy positiva hacia el yanesha.

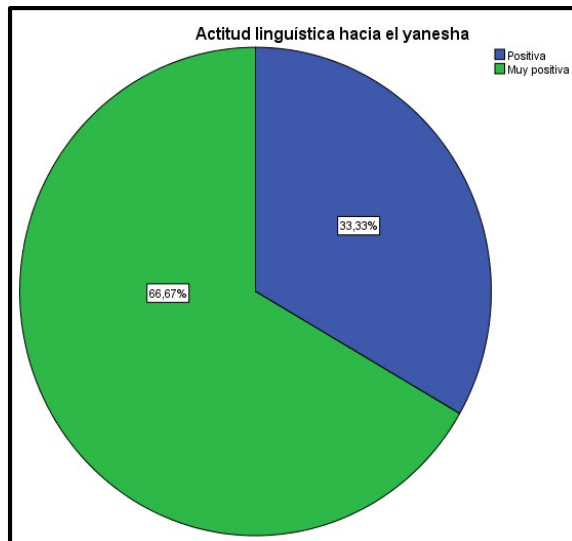


Figura 10. Actitud lingüística hacia el yanesha

4.4. Correlaciones

La correlación es una operación permite describir las variables que son objeto de estudio, así como la puntuación obtenida para cada una. Es decir, con esta operación se busca determinar el nivel o grado de relación entre las variables independientes con la dependiente. En cuanto a la prueba de hipótesis, esta se define como «una proposición de uno o varios parámetros, y lo que el investigador hace [...] es determinar si la hipótesis poblacional es congruente con los datos obtenidos en la muestra» (Hernández Sampieri, 2015, p. 209).

Como la investigación aborda las actitudes lingüísticas de los bilingües yanesha hacia su propia lengua y hacia el castellano, esta sección se enfoca por separado en describir y analizar las correlaciones entre las variables independientes y las dependientes (primero la actitud lingüística hacia el castellano y, posteriormente, hacia el yanesha).

4.4.1. Actitudes lingüísticas hacia el castellano

4.4.1.1. Sexo

La variable sexo fue considerada en los instrumentos aplicados a los colaboradores porque a través de diversos estudios revisados se ha podido determinar que influye considerablemente en las actitudes hacia las lenguas. En esta investigación, se partió de la idea de que las mujeres se identifican más con su lengua y por ello muestran una actitud positiva hacia este. A continuación, se presenta detalladamente la prueba de hipótesis que se ha aplicado a esta variable, que tiene sustento estadístico el cual será confrontado con la observación realizada en el trabajo de campo y los datos que de esta pudieron ser registrados.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el castellano y el sexo

La prueba de hipótesis busca demostrar la veracidad de la hipótesis planteada en la investigación mediante la confrontación de otra hipótesis que afirme lo contrario, que será denominada nula porque elimina la afirmación que busca ser probada. En otras palabras, esta prueba considera dos hipótesis una que es la formulada en este trabajo y otra cuyo contenido es lo opuesto a la primera². Por ejemplo, si la hipótesis que se quiere probar es *las mujeres aprenden más rápido nuevas lenguas*, su contraparte será *las mujeres no aprenden más rápido nuevas lenguas*. Si se prueba como válido el contenido de la hipótesis nula entonces estadísticamente no existe correlación entre el *sexo* y el *aprendizaje de nuevas lenguas*.

² El acápite prueba de hipótesis será presentado en sucesivas situaciones. Por cuestiones de economía, ya no se incluirá el concepto de prueba de hipótesis más adelante.

A continuación se presentan las hipótesis que deberán ser sometidas al procesamiento estadístico para determinar la validez de la hipótesis alternativa.

Hipótesis nula (H_0) : El sexo NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano.

Hipótesis alternativa (H_1): El sexo se relaciona significativamente con la actitud lingüística hacia el castellano.

Para ello, en el programa SPSS, se escoge la prueba de correlaciones por tratarse de datos paramétricos (coeficiente de Pearson, T student y ANOVA) y no paramétricos (Tablas cruzadas, Chi cuadrado, Coeficientes de Spearman o Kendall), en este caso para datos en el nivel escala y nominal.

En esta variable se considera la escala nominal porque son dos niveles con los que se trabajan *hombres* y *mujeres*. En cuanto el nivel de escala se refiere a que se ha intentado reducir el espectro de las actitudes a partir de la muestra representativa elaborada.

Para determinar si existe una correlación de dependencia el valor significativo p entre ambas variables, sexo y actitud lingüística castellano, debe ser menor a 0.05

Si $p < 0.05$ entonces se rechaza la hipótesis nula.

A continuación, se presenta la tabla obtenida luego del procesamiento de los datos, la cual muestra el valor significativo alcanzado por la correlación.

Tabla 18. *Medidas simétricas de la correlación actitud lingüística castellano-sexo*

		Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por intervalo	R de persona	-,057	,091	-,624	,534 ^c
Ordinal por ordinal	Correlación de Spearman	-,070	,091	-,759	,449 ^c
N de casos válidos		120			

a. No se supone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.

c. Se basa en aproximación normal.

De la tabla se deduce que el valor sig. $0.534 > 0.05$, entonces se puede afirmar con un 95 % de confianza que no hay relación entre las variables, es decir, existe independencia entre ambas variables. De esta manera, se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alternativa ($p\text{-valor} > 0.05$). Es decir, la variable sexo NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano ($p > 0.05$).

El análisis estadístico confirma que no existe relación entre la variable sexo y la actitud lingüística hacia el castellano, es decir que no ha sido posible determinar si hombres o mujeres expresan mayor preferencia al castellano. Sin embargo, en el trabajo de campo se pudo observar que los hombres expresan una actitud positiva hacia el castellano porque estos lo consideran un instrumento muy útil de comunicación a través del cual pueden establecer relaciones de poder con comerciantes (componente cognitivo). Los hombres al estar en mayor contacto con la ciudad sostienen la creencia de que les es más útil conservar el castellano (aunque ello depende mucho de su edad).

Por otro lado, las mujeres si bien es cierto no rechazan el castellano ni adoptan una posición tradicionalista radical tampoco los ubican al mismo nivel que al yanesha porque

esta última es más que un medio de comunicación, pues hay ideas que son imposibles de expresar en castellano.

Esta situación se agudiza más en el sector de Centro Castillo (ya se había indicado que se trabajó con dos sectores) donde los rasgos culturales son más acentuados, lo cual se evidencia en el uso del yanesha cuyo habla se motiva fuertemente en los niños, lo que no ocurre en Villa América. Es decir, en este sector los hombres utilizan solo el castellano con fines comunicativos sin atribuirle ninguna carga emotiva de identidad cultural, en cuanto a las mujeres, ellas por medio de la escuela han aprendido castellano, pero hay algunas, ancianas, que solo pueden comunicarse en yanesha.

En resumen, a pesar de que estadísticamente no hay relación entre la variable sexo y actitud lingüística hacia el castellano, en la observación se evidenció que los hombres expresan una actitud más positiva que las mujeres hacia esta lengua, aunque sin atribuirle una carga afectiva como si ocurre con el yanesha, el cual es considerado, sobre todo por la población del sector Castillo, más que un instrumento verbal.

4.4.1.2. Edad

La variable *edad* ha sido sometida al procesamiento estadístico para validar la correlación que tiene con la actitud lingüística hacia el castellano, lo cual será confrontado con la información recopilada en el trabajo de campo.

A continuación, se presenta la información obtenida mediante el procesamiento estadístico.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el castellano y la edad

La primera hipótesis que se presenta es aquella que niega la afirmación respecto del comportamiento de esta variable en esta investigación.

Hipótesis nula (H_0) : La edad NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano.

Hipótesis alternativa (H_1): La edad se relaciona significativamente con la actitud lingüística hacia el castellano.

Para ello, se escogió la prueba de correlaciones por tratarse de datos paramétricos, en este caso para datos en el nivel escala porque se trabaja con tres categorías ancianos adultos y jóvenes, cuyos rangos son 46 a más, 31-45 y 15 a 30 años, respectivamente.

A continuación, en la siguiente tabla se observan los datos logrados de la prueba de hipótesis aplicada a esta variable.

Tabla 19. *Medidas simétricas de la correlación actitud lingüística castellano-edad*

	Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por intervalo R de persona	-,148	,103	-1,628	,106 ^c
Ordinal por ordinal Correlación de Spearman	-,141	,099	-1,545	,125 ^c
N de casos válidos	120			

a. No se supone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.

c. Se basa en aproximación normal.

A partir de la tabla, se determina que el valor significativo alcanzado por esta correlación es de $0.106 > 0.05$, entonces se puede afirmar con un 95 % de confianza que no hay relación entre las variables, es decir, existe independencia entre ambas variables. De esta manera, se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alternativa (p -valor > 0.05) porque el valor alcanzado supera el 0.05.

Con esta prueba se concluyó que la edad NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano. Sin embargo, en la observación los datos que se registraron expresan todo lo contrario porque en ambos sectores trabajados, Centro Castillo y Villa América, se observó que las personas ancianas y adultas no expresan una actitud tan positiva hacia el castellano, es decir que el conjunto de ancianos y adultos se muestran más fieles a sus formas lingüísticas originarias. Mientras que los jóvenes expresan mayor iniciativa e interés hacia el aprendizaje y dominio del castellano, debido a que es concebido como un medio de mayores oportunidades con el cual será posible lograr estabilidad económica a diferencia del yanesha. En este sentido, la actitud lingüística hacia el castellano sí es dependiente de la variable *edad* porque será positiva o negativa depende del grupo etario al que se relacione.

La razón de la contradicción, entre lo percibido en la observación y lo registrado mediante la aplicación de los instrumentos, radica en que los colaboradores al verse expuestos ante un entrevistador suelen disfrazar sus respuestas de tal forma que no puedan sentirse discriminados por la lengua que hablan: el yanesha. Son pocas las personas que exponen su orgullo lingüístico y reafirman el prestigio de la lengua originaria ante otras personas que son ajenas a su comunidad, como ocurrió con la población del sector Centro Castillo.

4.4.1.3. Grado de instrucción

La variable *grado de instrucción* siguió el mismo procedimiento que las anteriores para poder evaluar la correlación entre esta y la actitud lingüística hacia el castellano en tanto que son o no dependientes.

A continuación, se presentan los resultados de la prueba de hipótesis realizada a esta variable, los cuales serán complementados con los datos obtenidos de la observación participante del trabajo de campo.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el castellano y el grado de instrucción

La primera hipótesis que se presenta es la nula, que afirma lo opuesto a la hipótesis asumida en esta investigación respecto de la correlación existente entre esta variable y la actitud lingüística hacia el castellano.

Hipótesis nula (H_0) : El grado de instrucción NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano.

Hipótesis alternativa (H_1): El grado de instrucción se relaciona significativamente con la actitud lingüística hacia el castellano.

Para ello, se tuvo que escoger la prueba de correlaciones por tratarse de datos paramétricos y no paramétricos, en este caso para datos en el nivel escala y ordinal porque esta variable supone las categorías de sin escolaridad, educación regular y superior; las que son dispuestas en orden jerárquico. A continuación, se presentan los resultados de la correlación en esta tabla.

Tabla 20. *Medidas simétricas de la correlación de actitud lingüística castellano-grado de instrucción*

		Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por intervalo	R de persona	-,104	,081	-1,141	,256 ^c
Ordinal por ordinal	Correlación de Spearman	-,109	,088	-1,193	,235 ^c
N de casos válidos		120			

a. No se supone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.

c. Se basa en aproximación normal.

De lo anterior se afirma que el valor significativo es de $0.256 > 0.05$, entonces se puede afirmar con un 95 % de confianza que no hay relación entre las variables, es decir, existe independencia entre ambas variables. De este modo se rechaza la hipótesis planteada en esta investigación porque no cumple con la regla estadística, pues el valor alcanzado es mayor que 0.05.

En este sentido, el grado de instrucción NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano según la prueba de hipótesis. No obstante, se observó en el sector de Villa América que los jóvenes de secundaria tienen mucho más arraigado que el castellano es una lengua muy importante con la cual podrán tener acceso a la educación superior. Es decir, al ser un medio de oportunidades el castellano se concibe con mayor prestigio al que acceden con mayor competencia las personas que tienen una mayor formación educativa, es decir universitarios o técnicos, los cuales sobre todo expresan mayor simpatía hacia el castellano, ya que por ser su enseñanza más pragmática que la universitaria ellos entienden que lo más práctico y beneficioso ha sido y será aprender castellano. Este aprendizaje

también implica un desligue de su cultura porque será más fácil y rápido ascender en la pirámide social si salen de la comunidad.

En resumen, cuantitativamente se afirma que no hay correlación entre *grado de instrucción* y *actitud lingüística hacia el castellano*, pero cualitativamente es un factor determinante en cuanto al prestigio que tienen los profesionales y por extensión la lengua que ellos utilizan más en sus interacciones formales e informales; todo ello se pudo extraer de la observación.

4.4.1.4. Contexto comunicativo castellano

La variable *contexto comunicativo* adquirió mayor fuerza durante el trabajo de campo a partir del cual fue evidente que las situaciones comunicativas demandaban el uso de un código lingüístico específico que estaba determinado por su entorno. Con el objetivo de que el análisis tenga mayor detalle se ha considerado pertinente que se aborde por separado el contexto comunicativo castellano y yanesha.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el castellano y el contexto comunicativo castellano

La variable *contexto comunicativo castellano* fue sometida a la prueba de hipótesis que presenta la afirmación de la que considera la investigación y la nula que es la negación de la primera.

Hipótesis nula (H_0) : El contexto comunicativo castellano NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano.

Hipótesis alternativa (H_1): El contexto comunicativo castellano se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano.

Para ello, se escoge la prueba de correlaciones por tratarse de datos paramétricos y no paramétricos, en este caso para datos en el nivel escala y nominal porque solo se plantean dos categorías: intrafamiliar y extrafamiliar, en las que se reducen otras situaciones comunicativas más detalladas como pesca, comercio, reuniones con líderes, escuela. A continuación, se presenta la tabla que especifica los valores estadísticos alcanzados en la correlación.

Tabla 21. *Medidas simétricas de correlación actitud lingüística castellano-contexto comunicativo castellano*

	Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por R de persona	,033	,055	,358	,721 ^c
Ordinal por ordinal Correlación de Spearman	,046	,066	,506	,614 ^c
N de casos válidos	120			

a. No se supone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.

c. Se basa en aproximación normal.

De la tabla, se interpreta que el valor significativo logrado es de $0.721 > 0.05$, entonces se puede afirmar con un 95 % de confianza que no hay relación entre las variables, es decir, existe independencia entre ambas variables.

En resumen, el contexto comunicativo castellano NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano ($p > 0.05$). Efectivamente, en las situaciones comunicativas donde predomine castellano como las reuniones, actividades deportivas, conversaciones

entre vecinos, sobre todo en el sector de Villa América, no se observó que estas condicionaran el uso del castellano. Es decir, al tener el castellano un uso generalizado por la población ya no hay exclusividad de uso en contextos específicos de interacción comunicativa porque es natural su producción y no se restringe, por ejemplo, a la escuela o al trabajo. Las personas de la zona en su mayoría son bilingües, a excepción de los niños y jóvenes que entienden, pero no producen articulatoriamente la lengua originaria.

4.4.1.5. Contexto comunicativo yanesha

Como ya se había indicado líneas arriba, esta variable fue dividida por las lenguas que son objeto de análisis: castellano y yanesha. Todo ello con el fin de realizar un análisis particular de los contextos comunicativos de cada una y la relación que tienen con la actitud lingüística hacia el castellano.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el castellano y el contexto comunicativo yanesha

La variable *contexto comunicativo yanesha* presenta dos hipótesis, una de ellas es la de la investigación y la otra es la nula que niega la afirmación original.

Hipótesis nula (H_0) : El contexto comunicativo yanesha NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano.

Hipótesis alternativa (H_1): El contexto comunicativo yanesha se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano.

Al igual que en los casos anteriores, se escogió la prueba de correlaciones por tratarse de datos paramétricos y no paramétricos, en este caso para datos en el nivel escala y

nominal. Este último por considerarse dos categorías en esencia: intrafamiliar y extrafamiliar. A continuación, se presentan los datos que determinan la correlación entre ambas variables.

Tabla 22. *Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística castellano-contexto comunicativo yanesha*

	Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por intervalo R de persona	-,335	,093	-3,863	,000 ^c
Ordinal por ordinal Correlación de Spearman	-,329	,088	-3,783	,000 ^c
N de casos válidos	120			

a. No se supone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.

c. Se basa en aproximación normal.

A partir de la tabla se observa que el valor significativa es $0.000 < 0.05$, entonces se puede afirmar con un 99 % de confianza que hay relación entre las variables, es decir, existe dependencia entre ambas variables. De esta manera, se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alternativa por ser su valor mayor al referencial (0.05). Específicamente, el contexto comunicativo yanesha se relaciona significativamente con la actitud lingüística hacia el castellano ($p < 0.01$) con una correlación débil o baja (-0.335).

Durante el trabajo de campo se observó que en las situaciones comunicativas donde se emplean el yanesha también se expresa una actitud positiva hacia el castellano, aunque no desde un componente afectivo, sino cognitivo porque los usuarios del yanesha consideran que el castellano también es una lengua importante.

El sector Centro Castillo ha emprendido un proyecto de recuperación lingüística y cultural con la participación de otros yanesha de la zona. El objetivo que ellos tienen es reivindicar la posición de su lengua y su cultura, pero no en detrimento del castellano porque lo que ellos buscan es una horizontalidad entre ambas lenguas. Por ello, los contextos comunicativos yanesha no censuran el uso del castellano, aunque la carga emotiva es superior hacia el yanesha.

4.4.1.6. Etnocentrismo

En el tema de las actitudes lingüísticas, el etnocentrismo se considera una variable fundamental porque de ella depende la adopción de actitudes negativas o positivas hacia las lenguas. Para la evaluación de esta variable se consideró sobre todo la Escala de Likert que contiene ítems agrupados en tres dimensiones lealtad, prestigio y rechazo lingüísticos. Todo ello con el objetivo de que cada pregunta se oriente a abordar de cierta forma los componentes de las actitudes y corroborar la relevancia emotiva hacia el yanesha y cognitiva hacia el castellano. Es decir, las actitudes positivas hacia el yanesha tienen un asidero afectivo por ser la lengua materna y medio de identidad cultural. Mientras que las actitudes positivas hacia el castellano son motivadas por lo cognitivo, esto es, el hecho de saber que esta lengua es altamente funcional y aceptable en diversos contextos comunicativos y sociales.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el castellano y el etnocentrismo

La variable *etnocentrismo* respecto a las actitudes al castellano cumplió la prueba de hipótesis la cual permitió determinar su correlación, cuantitativamente.

Hipótesis nula (H_0) : El etnocentrismo NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano.

Hipótesis alternativa (H_1): El etnocentrismo se relaciona con la actitud lingüística hacia el castellano.

Para ello, se escogió la prueba de correlaciones por tratarse de datos paramétricos, en este caso para datos en el nivel escala.

Tabla 23. *Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística castellano-etnocentrismo*

	Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por R de persona intervalo	-,181	,080	-1,999	,048 ^c
Ordinal por ordinal N de casos válidos	Correlación de Spearman 120	,086	-1,663	,099 ^c

a. No se supone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.

c. Se basa en aproximación normal.

De la tabla se tiene que el valor significativo es de $0.048 < 0.05$, entonces se puede afirmar con un 95 % de confianza que hay relación entre las variables, es decir, existe dependencia entre ambas variables. De esta manera, se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alternativa (p -valor < 0.05).

En resumen, la estadística señala que el etnocentrismo se relaciona significativamente con la actitud lingüística hacia el castellano, aunque con una correlación débil o pequeña (-0.181). En la aplicación de los instrumentos, las respuestas de los colaboradores

evidenciaban una actitud positiva hacia el castellano. Esa actitud positiva se respalda sobre todo en el prestigio que representa la lengua en sí así como el grupo social por el que es empleada. Ante la pregunta *¿se puede lograr mayor respeto si uno habla castellano?* Los colaboradores expresan el valor instrumental de la lengua en el sentido de que ofrece un mayor estatus dentro de la pirámide social. En este sentido, se evidencia que no se puede desligar la dicotomía lengua/usuario porque las actitudes hacia las lenguas están intrínsecamente relacionadas a las personas que la utilizan y a partir de las características de estas se posiciona la importancia o prestigio de la lengua.

La variable *etnocentrismo* se intersecta con *edad* porque las personas de un grupo generacional más joven consideran que el castellano es más importante que el yanesha y el que más personas hablen castellano es un indicio de desarrollo o modernización. Por ello, también se desencadena un sentimiento de discriminación hacia la lengua originaria por este grupo etario. Mientras que el castellano desempeña un rol dominante y prestigioso que se concentra más en el componente cognitivo de las actitudes y en el conativo cuando los jóvenes observan y distinguen los contextos comunicativos más favorables para hablar castellano en función a la conducta de sus pares castellanohablantes.

4.4.2. Actitudes lingüísticas hacia el yanesha

4.4.2.1. Sexo

La variable *sexo* frecuentemente ha evidenciado que el comportamiento de las mujeres se caracteriza por una tendencia más conservadora en contraposición a los hombres que por lo amplio de sus contextos comunicativos de interacción se muestra más innovador o asimilador de otras lenguas o expresiones de comunicación, en general.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el yanesha y el sexo

Esta variable al igual que en la sección anterior se analizó mediante la prueba de hipótesis con el objetivo de determinar el nivel de correlación entre esta y la actitud lingüística hacia el yanesha.

Hipótesis nula (H_0) : El sexo NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Hipótesis alternativa (H_1): El sexo se relaciona significativamente con la actitud lingüística hacia el yanesha.

El tipo de prueba escogida es la de correlaciones por tratarse de datos paramétricos y no paramétricos, en este caso para datos en el nivel escala y nominal, ya que este último solo plantea dos categorías que son hombres y mujeres.

Tabla 24. *Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-sexo*

		Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por intervalo	R de persona	-,132	,089	-1,444	,151 ^c
Ordinal por ordinal	Correlación de Spearman	-,115	,091	-1,262	,209 ^c
N de casos válidos		120			

a. No se supone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.

c. Se basa en aproximación normal.

De la tabla se entiende que el valor significativo alcanzado es de 0.151, entonces se puede afirmar con un 95 % de confianza que no hay relación entre las variables, es decir, existe independencia entre ambas variables debido a que el valor es mayor al referencial (0.05). De esta manera, se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alternativa.

En resumen, estadísticamente, el sexo NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha. Sin embargo, durante el trabajo de campo se observó que debido a las situaciones comunicativas o sociales de desenvolvimiento de hombres y mujeres sí hay relación entre esta variable y la actitud lingüística adoptada hacia el yanesha. Por un lado, las mujeres expresan un mayor apego a las formas lingüísticas originarias ya sea por costumbre o por ser la encargada de la crianza de los hijos que es un contexto familiar donde está en mayor contacto con los ancianos quienes hablan en yanesha y entre ellos se forma un círculo donde el empleo del yanesha es bastante dinámico. Los hombres expresan, aunque dependiendo de la edad, actitudes positivas hacia el yanesha, pero su uso no es tan restringido porque al estar en mayor contacto con otros grupos sociales el uso del castellano es mayor para ellos.

4.4.2.2. Edad

La variable *edad* en esta investigación (y sobre todo en esta sección) es significativa porque los grupos etarios que se formaron como el de los jóvenes, adultos y ancianos están bien definidos, ya que cada grupo evidencia la adopción de actitudes lingüísticas particulares hacia el yanesha.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el yanesha y la edad

Con el establecimiento de la hipótesis sobre la relación entre la variable edad y actitud lingüística hacia el yanesha también se origina su contradictoria que es la nula.

Hipótesis nula (H_0) : La edad NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Hipótesis alternativa (H_1): La edad se relaciona significativamente con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Para ello, se escoge la prueba de correlaciones por tratarse de datos paramétricos, en este caso para datos en el nivel escala, ya que se está trabajando con rangos de edades los cuales han sido agrupados en tres categorías jóvenes, adultos y ancianos. .

Tabla 25. *Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-edad*

	Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por R de persona intervalo	-,179	,097	-1,980	,050 ^c
Ordinal por ordinal Correlación de Spearman	-,151	,095	-1,654	,101 ^c
N de casos válidos	120			

- a. No se supone la hipótesis nula.
- b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.
- c. Se basa en aproximación normal.

De la tabla se deduce que el valor significativo es 0.50 entonces se puede afirmar con un 95 % de confianza que no hay relación entre las variables, es decir, existe independencia entre ambas variables. De esta manera, se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alternativa porque el valor logrado en esta prueba es menor al referencial (0.05).

No obstante, esta conclusión estadística es contraria a lo observado durante el trabajo en las interacciones comunicativas y sociales. Los tres grupos etarios están bien diferenciados. Los ancianos expresan actitud positiva hacia el yanesha por el prestigio que evoca, pues ellos tienen la creencia de que el hablar yanesha posiciona a los comuneros socialmente dentro de la comunidad. Mientras que los adultos que aún hablan y entienden adoptan actitudes positivas hacia el yanesha como una expresión de lealtad hacia su lengua que no implica necesariamente que la consideren más o menos prestigiosa que el castellano. Los adultos reconocen lo que son y no sienten vergüenza por su origen. Algunos se sienten yanesha con orgullo y difunden su lengua y cultura hacia sus hijos. Mientras que otros no niegan su origen ni su lengua, pero no es su prioridad que sus hijos continúen hablando yanesha. Situación más radical es la de los jóvenes quienes no tienen interés en aprender a hablar la lengua, pues la mayoría sí la entiende, y en casos extremos no aceptan su procedencia cultural ni lingüística, ya que se deslindan por completo de algún parentesco con esta etnia. Esta situación es más acentuada con la población juvenil de Villa América.

Aunque no se han incluido a los niños y niñas en esta muestra, se pudo observar que, como resultado del proyecto de revitalización lingüística que ha sido implementado por los mismo comuneros desde hace algunos años, la población yanesha infantil sí está interesada en aprender su lengua y expresa curiosidad por la práctica de las costumbres ancestrales, que quieren que sean enseñadas por sus abuelos. Todo ello motiva también a que, la población adulta que aún no ha consolidado su actitud positiva hacia el yanesha, el involucramiento de los padres sea mayor en la formación cultural de los niños con quienes comparten el aprendizaje y conocimiento de su lengua y cultura.

4.4.2.3. Grado de instrucción

Esta variable busca establecer en qué medida el grado de instrucción o escolaridad alcanzada por los colaboradores condiciona sus actitudes lingüísticas hacia el yanesha. Es decir, de cierto modo, se quiere identificar si en las actitudes positivas hacia el yanesha no solo está presente el componente afectivo sino también el cognitivo, ya que se cree que si las personas que han alcanzado mayor formación académica expresan actitudes positivas hacia el yanesha entonces podría atribuirse a esta lengua mayor funcionalidad en contextos académicos o profesionales.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el yanesha y el grado de instrucción

La variable *grado de instrucción*, al igual que en los casos anteriores, fue analizada estadísticamente a través de la prueba de hipótesis, cuyos resultados pueden determinar la existencia de correlación entre variables.

Hipótesis nula (H_0) : El grado de instrucción NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Hipótesis alternativa (H_1): El grado de instrucción se relaciona significativamente con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Para ello, se escogió la prueba de correlaciones por tratarse de datos paramétricos y no paramétricos, en este caso para datos en el nivel escala y ordinal, este último se refiere que con esta variable se maneja un concepto de orden entre todas las categorías establecidas para esta variable como sin escolaridad, primaria incompleta, primaria completa, secundaria incompleta, secundaria incompleta, superior técnico y superior universitario.

Tabla 26. *Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-grado de instrucción*

	Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por intervalo R de persona	-,058	,092	-,633	,528 ^c
Ordinal por ordinal Correlación de Spearman	-,073	,094	-,800	,425 ^c
N de casos válidos	120			

a. No se supone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.

c. Se basa en aproximación normal.

Los resultados de la tabla expresan que el valor significativo logrado es 0.528, entonces se puede afirmar con un 95 % de confianza que no hay relación entre las variables, es decir, existe independencia entre ambas variables. De esta manera, se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alternativa porque su valor es mayor que el referencial (0.05).

En síntesis, la prueba de hipótesis concluye que el grado de instrucción NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha. Durante el trabajo de campo no se pudo observar un patrón respecto del condicionamiento de esta variable hacia las actitudes lingüística al yanesha. Algunos docentes comentaban que la población debe aprender a hablar yanesha, mientras que otros, más resignados, aseguraban que los comuneros deben enseñar castellano a sus hijos porque si no será imposible alcanzar mejores oportunidades, ya que a los niños les afectará mucho el ir a una universidad y no poder adaptarse por hablar yanesha. Por otro lado, las personas ancianas son las que expresan actitudes más positivas hacia el yanesha y estas solo tienen primaria incompleta. En resumen, no es posible afirmar que el grado de instrucción se correlaciona con las actitudes lingüísticas hacia el yanesha porque las opiniones expresadas por los colaboradores son inconstantes y no podría uniformizarse para encontrar un patrón.

4.4.2.4. Contexto comunicativo castellano

Esta variable busca determinar en qué medida los contextos de habla castellana condicionan el uso del yanesha, es decir si lo motivan o restringen.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el yanesha y el contexto comunicativo castellano

Esta variable fue analizada con la prueba de hipótesis y a partir de esta se presentó una hipótesis que anula la afirmación de la hipótesis planteada en la investigación, todo ello con el fin de determinar su correlación.

Hipótesis nula (H_0) : El contexto comunicativo castellano NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Hipótesis alternativa (H_1): El contexto comunicativo castellano se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Para ello, se escogió la prueba de correlaciones por tratarse de datos paramétricos y no paramétricos, en este caso para datos en el nivel escala y nominal, ya que este último solo considera las dos categorías establecidas para esta variable que son intrafamiliar y extrafamiliar.

Tabla 27. *Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-contexto comunicativo castellano*

	Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por R de persona	,104	,097	1,141	,256 ^c
Ordinal por ordinal Correlación de Spearman	,123	,100	1,348	,180 ^c
N de casos válidos	120			

a. No se supone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.

c. Se basa en aproximación normal.

A partir de la tabla, se puede establecer que el valor significativo alcanzado es de 0.256, entonces se puede afirmar con un 95 % de confianza que no hay relación entre las variables, es decir, existe independencia entre ambas variables. De esta manera, se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alternativa por exceder al valor referencial (0.05).

En síntesis, el contexto comunicativo castellano NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha ($p > 0.05$). Esta conclusión puede apoyarse con que en el

trabajo de campo durante las reuniones con foráneos los yanesha utilizaban el castellano porque era necesario, es decir este contexto comunicativo no podía condicionar que se cambie de código por el yanesha. Solo en algunos casos muy particulares, los ancianos que formaban parte de estas reuniones (venta de papayas) continuaban hablando yanesha a pesar de que todos sus interlocutores empleaban el castellano, aunque ello está más motivado por la edad que por el contexto. También se descarta que algunos ancianos no sepan hablar en castellano, pues al término de estas reuniones, se le preguntó a otro miembro y éste aseguró que sí saben hablar en castellano, pero no lo hacen pues se sienten más seguros hablando en yanesha con extraños.

4.4.2.5. Contexto comunicativo yanesha

Esta variable busca identificar, al igual que el caso anterior, si los contextos comunicativos yanesha motivan el uso de la lengua originaria.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el yanesha y el contexto comunicativo yanesha

La variable *contextos comunicativos yanesha* fue sometida a la prueba de hipótesis para evaluar su grado de correlación con la variable dependiente actitud lingüística hacia el yanesha.

Hipótesis nula (H_0) : El contexto comunicativo yanesha NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Hipótesis alternativa (H_1): El contexto comunicativo yanesha se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Para ello, se escogió la prueba de correlaciones por tratarse de datos paramétricos y no paramétricos, en este caso para datos en el nivel escala y nominal (intra y extrafamiliar).

Tabla 28. *Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-contexto comunicativo yanesha*

		Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por intervalo	R de persona	,234	,070	2,613	,010 ^c
Ordinal por ordinal	Correlación de Spearman	,225	,079	2,510	,013 ^c
N de casos válidos		120			

a. No se supone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.

c. Se basa en aproximación normal.

De la tabla se deduce que el valor significativo alcanzado es de. 0.010, entonces se puede afirmar con un 95 % de confianza que hay relación entre las variables, es decir, existe dependencia entre ambas variables. De esta manera, se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alternativa por ser su valor menor al referencial (0.05).

En síntesis, el contexto comunicativo yanesha se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha con una correlación débil o pequeña. Durante el trabajo de campo se pudo evidenciar que el contexto comunicativo yanesha influía mucho en las actitudes lingüísticas yanesha mediante el cambio de código lingüístico, es decir, en las reuniones de la comunidad como forma de respeto y lealtad todas las personas que hablan yanesha solo lo utilizaban como único medio de comunicación. En algunos casos, los jóvenes involucrados en las reuniones pedían que le traduzcan sus intervenciones.

4.4.2.6. Etnocentrismo

Esta variable influye mucho en la adopción de actitudes lingüísticas por parte de los colaboradores hacia su lengua porque está determinada por el sentido de lealtad e identidad cultural sobre todo.

a. Prueba de hipótesis de actitudes lingüísticas hacia el yanesha y el etnocentrismo

A continuación, se presenta la prueba de hipótesis que se le aplicó a la variable para establecer el nivel de correlación con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Hipótesis nula (H_0) : El etnocentrismo NO se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Hipótesis alternativa (H_1): El etnocentrismo se relaciona con la actitud lingüística hacia el yanesha.

Para ello, fue pertinente la elección de la prueba de correlaciones por tratarse de datos paramétricos, en este caso para datos en el nivel escala.

Tabla 29. *Medidas simétricas de correlación de actitud lingüística yanesha-etnocentrismo*

	Valor	Error estándar asintótico ^a	Aprox. S ^b	Aprox. Sig.
Intervalo por intervalo R de persona	,303	,081	3,457	,001 ^c
Ordinal por ordinal Correlación de Spearman	,287	,089	3,258	,001 ^c
N de casos válidos	120			

a. No se supone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que asume la hipótesis nula.

c. Se basa en aproximación normal.

De la tabla se desprende que el valor significativo logrado es de 0.001, entonces se puede afirmar con un 99 % de confianza que hay relación entre las variables, es decir, existe dependencia entre ambas variables. De esta manera, se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alternativa, pues su valor es menor al referencial (0.05). En síntesis, el etnocentrismo se relaciona significativamente con la actitud lingüística hacia el yanesha aunque con una correlación baja o débil (0.303).

Durante el trabajo de campo, se evidenció que, sobre todo en Centro Castillo, el sentido cultural y apego hacia la lengua son más acentuados que en Villa América. Aunque ello también puede detallarse en cuanto a los grupos generacionales, pues el etnocentrismo no fue un concepto regular en toda la muestra.

Como la variable *etnocentrismo* fue evaluada con la Escala de Likert, se trabajó con tres dimensiones que son prestigio, lealtad y rechazo lingüísticos, las cuales contribuyeron a designar a cada grupo etario formado (ancianos, adultos y jóvenes) en una de estas. Los ancianos basan sus actitudes en el prestigio que le atribuyen a su lengua porque la consideran como un elemento fundamental para lograr la cohesión sociocultural en la comunidad. Hablar yanesha implica prácticas las costumbres también y condicionar su organizacional social y económica en función a sus preceptos culturales. Por ello, aún siguen transmitiendo sus enseñanzas como la caza, pesca, cocina, construcción, etc.

En cuanto a los adultos, ellos fundamentan sus actitudes positivas hacia el yanesha en la lealtad, es decir en el respeto por su cultura y por los conocimientos que se les ha sido transmitido y los cuales les han permitido sobrevivir en la caza y pesca, sobre todo en la producción de sus tierras que son lo único que tienen y que es su medio de comercio. Los

yanesha adultos quieren que su lengua y su pueblo sobrevivan y que no sea desplazados por la castellanización. Sin embargo, otro grupo de adultos adopta una posición a favor del yanesha por intereses personales, debido a que hablar yanesha en la actualidad es importante en el ámbito de la docencia porque los profesores bilingües son pocos. En este sentido, algunos adultos disfrazan sus verdaderas respuestas ante el cuestionario con el fin de lograr una oportunidad laboral como docentes, ya que se sabe que muchos de los docentes de la zona han sido de los mismos sectores.

Los jóvenes que han sido entrevistados, en su mayoría, no expresan actitudes positivas hacia el yanesha porque consideran inferiores a las personas que lo hablan. Sin embargo, expresan actitudes positivas hacia el yanesha en sus respuestas. Los jóvenes han adoptado estilos de vida opuestos a su cultura porque creen que al comportarse como los demás de la comunidad serán discriminados por los otros. No obstante, tampoco quieren evidenciar su rechazo hacia la cultura y lengua yanesha por no expresar su miedo a la discriminación. Por ello, sostienen en palabras su identidad cultural lingüística, pero no la practican.

Tanto la situación narrada con algunos adultos como la de algunos jóvenes son muy frecuentes en contextos bilingües donde se estudien las actitudes lingüísticas, es decir el doble discurso. Hidalgo y Pineda (2014) en un estudio, que realizaron sobre las actitudes lingüísticas hacia el castellano y el náhuatl en Guerrero, concluyeron que en las comunidades indígenas se evidencia un doble discurso en el que, por un lado, puede manifestar admiración y orgullo hacia la lengua originaria ante preguntas directas y, por otro lado, una actitud negativa hacia los usos de esta si se aplica una prueba encubierta como el del *matched guise*. Teniendo ello en consideración, se puede afirmar lo mismo

respecto a la relación entre la variable etnocentrismo y la actitud lingüística hacia el yanesha. Sin embargo, ello no invalida que haya correlación entre ambas.

CONCLUSIONES

—Entre ambos sectores, Vila América y Centro Castillo (ambos parte de Siete de junio), se evidencia una brecha en tanto las actitudes lingüísticas hacia el yanesha, pues a pesar de estar tan cerca sus pobladores tienen una marcada preferencia. Los de Villa América expresan una tendencia a favor del castellano y los de Centro Castillo, hacia el yanesha.

—Las contradicciones entre el análisis estadístico y las observaciones de campo han sido originadas por el doble discurso expresado por los colaboradores en torno al yanesha y al castellano.

—El sexo es una variable determinante en el caso de las actitudes hacia el yanesha porque las mujeres expresan una mayor preferencia por esta que los hombres, aunque ello no implica rechazo. Sin embargo, en cuanto a las actitudes hacia el castellano tanto hombres como mujeres se muestran a favor.

—La edad fue fundamental para determinar las actitudes hacia ambas lenguas. Los grupos generacionales tienen bien definidas sus preferencias. Los ancianos expresan actitudes positivas hacia el yanesha. Mientras que los jóvenes muestran actitudes más positivas hacia el castellano. En cuanto a los adultos, en su mayoría presenta cierta inclinación a favor del yanesha, aunque sin desprestigiar el castellano.

—El grado de instrucción no puede correlacionarse con las actitudes hacia el castellano ni hacia el yanesha porque el estatus profesional o académico no determina, en este caso, la preferencia lingüística. Hay ancianos que tienen actitudes positivas hacia el yanesha sin

tener escolaridad como también universitarios que son conscientes de la importancia de la lengua originaria, y lo mismo ocurre con el castellano.

—Los contextos comunicativos se correlacionan y condicionan el uso de ambas lenguas y por extensión las actitudes hacia estas. Al no expresar los yanesha rechazo hacia el castellano no restringen sus usos en contextos yanesha y en contextos comunicativos castellano muchos ancianos conservan el empleo del yanesha.

—La variable etnocentrismo establece correlación con las actitudes lingüísticas hacia ambas lenguas porque las personas expresan fidelidad hacia su cultura e identidad. En cuanto al castellano, también se muestran a favor del uso de esta lengua porque no la consideran amenazante ni prohíben su uso.

—Por último, en estos sectores, los comuneros comprometidos con la recuperación del yanesha conciben una situación de horizontalidad con el castellano, es decir el uso de ambas lenguas.

RECOMENDACIONES

—Los estudios sobre actitudes lingüísticas aún son muy incipientes y escasos en contextos bilingües sobre todo. Son necesarias más investigaciones con diversos pueblos tanto amazónicos como andinos para poder diseñar proyectos de revitalización lingüística porque mediante las actitudes puede establecer un diagnóstico inicial del pueblo como sociedad, cultura y usuarios de una lengua.

—Metodológicamente, se recomienda la validación y confiabilidad de los instrumentos con el fin de optimizar la fiabilidad de los datos. Así como la aplicación de más de un instrumento para la posterior triangulación de los datos, ya que las actitudes son un tema muy complejo y esencialmente interdisciplinario.

—Dentro del estudio de las actitudes son más productivos los trabajos comparativos, es decir la investigación de dos grupos sociales de una misma comunidad que se encuentren dentro del mismo contexto situacional para evaluar las diferencias entre las actitudes que adopten. De este modo, será más detallado el análisis que se realicen de las actitudes porque se tratará de una misma comunidad y las diferencias contribuirán a la imitación o estudio del comportamiento del grupo social que exprese mayor lealtad hacia lo originario.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AIJÓN OLIVA, Miguel (2008). Elección lingüística y situación comunicativa: un dilema teórico. En: *Revista de Filología*, 26, pp. 9-20.

APPEL, R. & MUYSKEN, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. (Traducción de Lorenzo Suárez y Bouzada Fernández). Barcelona: Ariel.

BAKER, C. (1992). *Attitudes and Language*. Cleveland: Multilingual Matters.

BLAS ARROYO, J. (2012). *Sociolingüística del español. Desarrollo y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. 3ª ed. Madrid: Cátedra.

_____. (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. En: *Estudios filológicos*, 34, pp. 47-72.

_____. (1994): Valenciano y castellano. Actitudes lingüísticas de la sociedad valenciana. Estudio sobre una comunidad urbana. En: *Hispania*, 77, pp. 143-155. Castellón: Universidad Jaume I.

BOUCHARD RYAN, Ellen; Howard Giles & Richard Sebastián. (2000). Una perspectiva integrativa para el estudio de actitudes hacia la variación lingüística. En: *Estudios de Sociolingüística*, ed. de Yolanda Lastra, 491-511. México: IIA-UNAM.

FALCÓN CCENTA, Pedro (octubre, 2004). Actitudes lingüísticas en bilingües amazónicos. En: *Lengua y sociedad*. 7 (2), pp. 123-130.

FERGUSON, Ch. (1959). Diglossia. En: *Word* 15, pp. 325-340.

FISHBEIN, Morris. 1965. A consideration of beliefs, attitudes, and their relationship. En I. D. Steiner y M. Fishbein (Eds.). *Current Studies in Social Psychology*, pp.107-120. New York: Holt, Rinehart and Winston

FISHMAN, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra. (Traducción de R. Sarmiento y J. C. Moreno).

GARCÍA MARCOS, F. (1999). *Fundamentos críticos de Sociolingüística*. Madrid: Almería.

GÓMEZ MOLINA, J. (1998). *Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal*. Valencia: Facultad de Filología, Universitat de València.

GÓNZALEZ, Diana (2014). Un estudio de actitudes hacia el quechua del este de Apurímac. *Electronic Survey Report* 2014-001 SIL.

GONZÁLEZ MARTÍNEZ, Juan (2009). *Actitudes lingüísticas en Els Port (Castellón) y Matarranya (Teruel)*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España.

HIDALGO, Martín y PINEDA, Ana (2014). La lengua indígena como factor de discriminación en dos comunidades de Guerrero. En *Fuentes Humanísticas*, Año 28, 49, pp. 13-34.

JIMÉNEZ SÁNCHEZ, D. (2010). Creencias y actitudes lingüísticas en hablantes de Paradas. En *Archivo Hispalense*, Vol. XCIII, pp. 89-102. Recuperado de <http://es.slideshare.net/DJS/jimnez11creenciasyactitudesling> el 20 de julio del 2015 a las 20:00 hrs.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI). (2007). Censos Nacionales 2007: XI Población y VI de Vivienda. Perú.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI). (2007). II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana. Recuperado de <http://bdpi.cultura.gob.pe/mapa/391> el 15 de julio del 2015 a las 23:00 hrs.

LABOV, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.

LÓPEZ MORALES, H. (1993). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

OLATE, A. & HENRÍQUEZ, M. (2010). Actitudes lingüísticas de profesores mapuche de Educación Básica: vigencia y enseñanza del mapudungun en el contexto educativo. En *Literatura y Lingüística*, 22, pp. 103-116.

RESTREPO BRAVO, Marta Lucia (2013). *Actitudes lingüísticas en los medios masivos audiovisuales (ALMMA) El caso colombiano*. (Tesis de maestría de la Facultad de Humanidades). Universidad de Bergen, Bergen, Noruega.

ROCKEACH, R. (1968). The Nature of Attitudes. En: *IESS*, 1, pp. 449-458.

ROJAS MOLINA, S. (2007). *Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifronteriza Brasil-Colombia-Perú*. (Tesis para optar el grado de Magíster en Estudios Amazónicos). Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia.

RONA, J. (1974). A structural view of sociolinguistics. En: *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, pp. 13-25. México: UNAM.

ROTAETXE, K. (1981). Bilingüismo. En: *Gran Enciclopedia del Mundo* (Ap. 1980), Bilbao, Durván: S.A. de Ediciones.

SALAZAR CARO, A. (2015). El prestigio frente a la identidad: las actitudes lingüísticas de los monterianos hacia el español hablado en Montería. En: *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 25, pp. 39-55.

SARNOFF, J. (1966). Social attitudes and the resolution of motivational conflict. En: M. Jahoda, & N. Warren (Eds.), *Attitudes* (pp. 279-284). Harmondsworth: Penguin.

SERRANO, M. (2011). *Sociolingüística*. Barcelona: Ediciones del Serbal.

SIGNORELLI, Amalia (2011). Etnocentrismo, racismo y relativismo en un país “civil”: Italia al inicio del tercer milenio. En: *Revista andaluza de Antropología*, 1, pp. 99-109.

SIMA LOZANO, E. & PERALES ESCUDERO, M. (2015). Actitudes lingüísticas hacia el maya y elección del aprendizaje de un idioma en un sector de población joven de la ciudad de Mérida. En: *Península*, 10 (1), pp. 121-144.

SISTEMA DE FOCALIZACIÓN DE HOGARES (SISFOH). (2012-2013). Empadronamiento distrital de población y vivienda. Recuperado de http://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/centropoblado/reportes/7_de_junio_villa_america.pdf.

TALANCHA DE LA CRUZ, Martín (2010). Poder y solidaridad: las formas lingüísticas de tratamiento en hablantes nomatsiguenga. (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

TERBOG, R. (2006). La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo. En: *Forum: Qualitive Social Research* 7 (4).

WEINREICH, U. (1953). *Languages in Contact*. La Haya: Mouton.

ANEXOS

I. Escala del Diferencial Semántico

Colaborador:							
Edad:	Sexo:	Escolaridad:		Procedencia:			
			1	2	3	4	5
1. Inseguro	a						Seguro de sí
	b						
	c						
	d						
2. Malo	a						Bueno
	b						
	c						
	d						
3. Flojo	a						Trabajador
	b						
	c						
	d						
4. Humilde	a						Orgullosa
	b						
	c						
	d						
5. Débil	a						Fuerte
	b						
	c						
	d						
6. Triste	a						Alegre
	b						
	c						
	d						
7. Tonto	a						Inteligente
	b						
	c						
	d						
8. Mentiroso	a						Sincero
	b						
	c						
	d						
9. Aburrido	a						Divertido
	b						
	c						
	d						
10. Maleducado	a						Educado
	b						
	c						
	d						

II. Cuestionario sociolingüístico

Edad

Ítem 1: ¿Quiénes hablan MÁS el idioma Yanesha?

- Jóvenes de 16 – 30 años ☐
 Adultos de 31 – 45 años ☐
 46 años a más ☐

Género

Ítem 2: ¿Quiénes hablan MÁS el idioma Yanesha?

- Hombres ☐
 Mujeres ☐
 Ambos ☐

Grado de instrucción (se refiere al grado de instrucción de las personas que hablan yanesha en la comunidad)

Ítem 3: Hasta qué grado estudiaron las personas que hablan más yanesha en la comunidad?

	Hombre	Mujer
Primaria incompleta		
Primaria completa		
Secundaria incompleta		
Secundaria completa		
Superior incompleto		
Superior completo		

Etnocentrismo

Sí No

- Ítem 4: ¿Te gustaría vivir siempre en tu comunidad? ☐ ☐
- Ítem 5: ¿Los jóvenes desean quedarse en su comunidad? ☐ ☐
- Ítem 6: ¿Te gustaría vivir en otra ciudad grande? ☐ ☐
- Ítem 7: ¿Los mayores practican rituales ancestrales? ☐ ☐
- Ítem 8: ¿Los jóvenes conocen la historia del pueblo yanesha? ☐ ☐
- Ítem 9: ¿Los mayores comparten relatos orales con los niños? ☐ ☐

Ítem 10: ¿Todas las personas de las comunidades nativas deben saber bien yanesha?

Sí ☐

No ☐

Ítem 11: ¿La lengua nativa se debería enseñar en todas las escuelas?

Sí ☐

No ☐

Ítem 12: ¿Debería escribirse libros, revistas en lengua yanesha?

Sí ☐

No ☐

Ítem 13: El Estado debería emplear más profesionales que hablen lengua nativa?

Sí ☐

No ☐

Contactos sociales

Ítem 14: ¿En qué situaciones habla castellano?

Con el profesor ☐

Autoridades comunales ☐

Comuneros ☐

Con los niños ☐

Con tus padres ☐

Ítem 15: ¿En qué situaciones habla la lengua yanesha?

Cuando voy a la chacra ☐

Cuando juego en la comunidad ☐

Cuando voy de pesca ☐

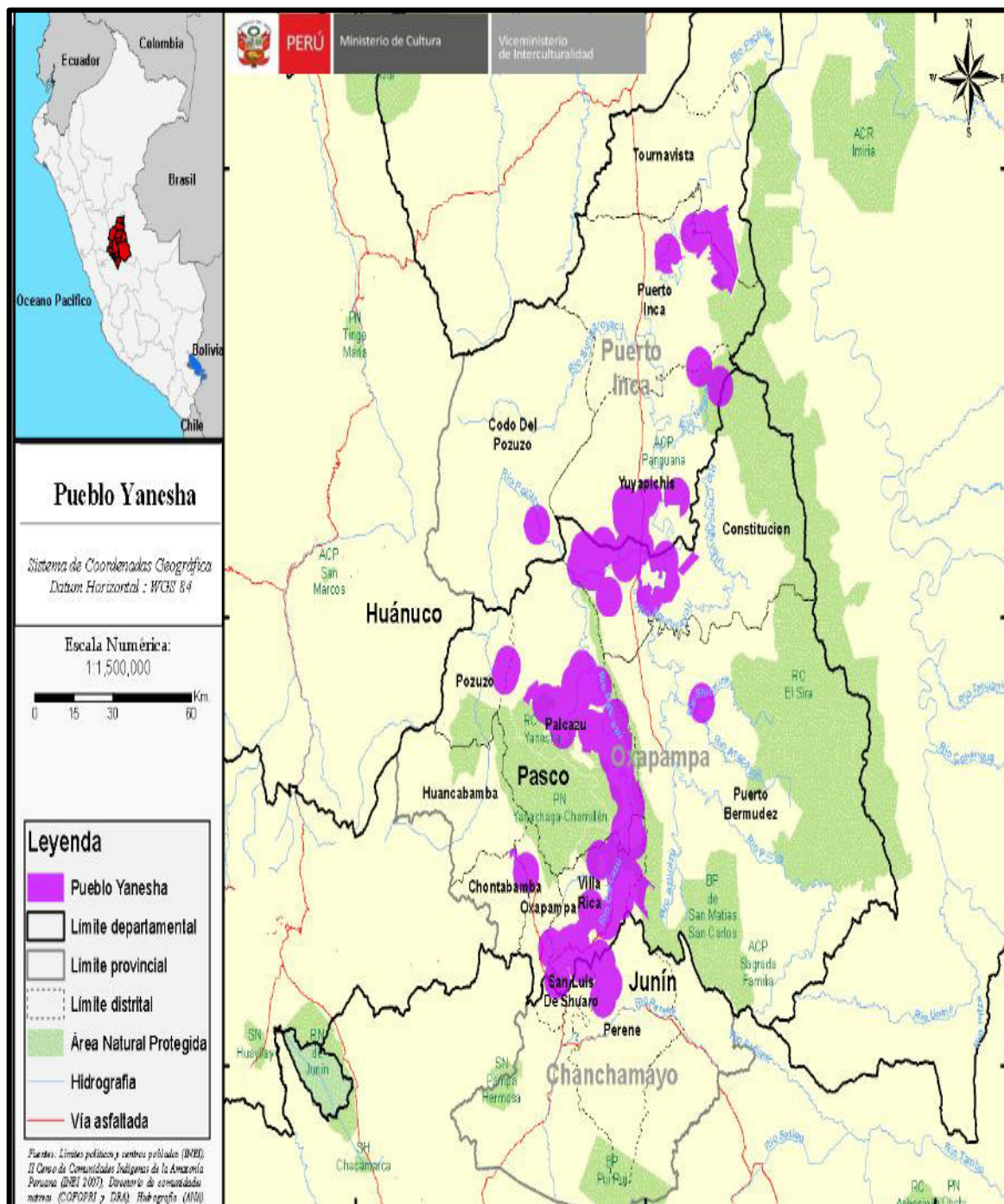
Cuando converso en la casa ☐

En actividades comunales ☐

III. Escala de Likert

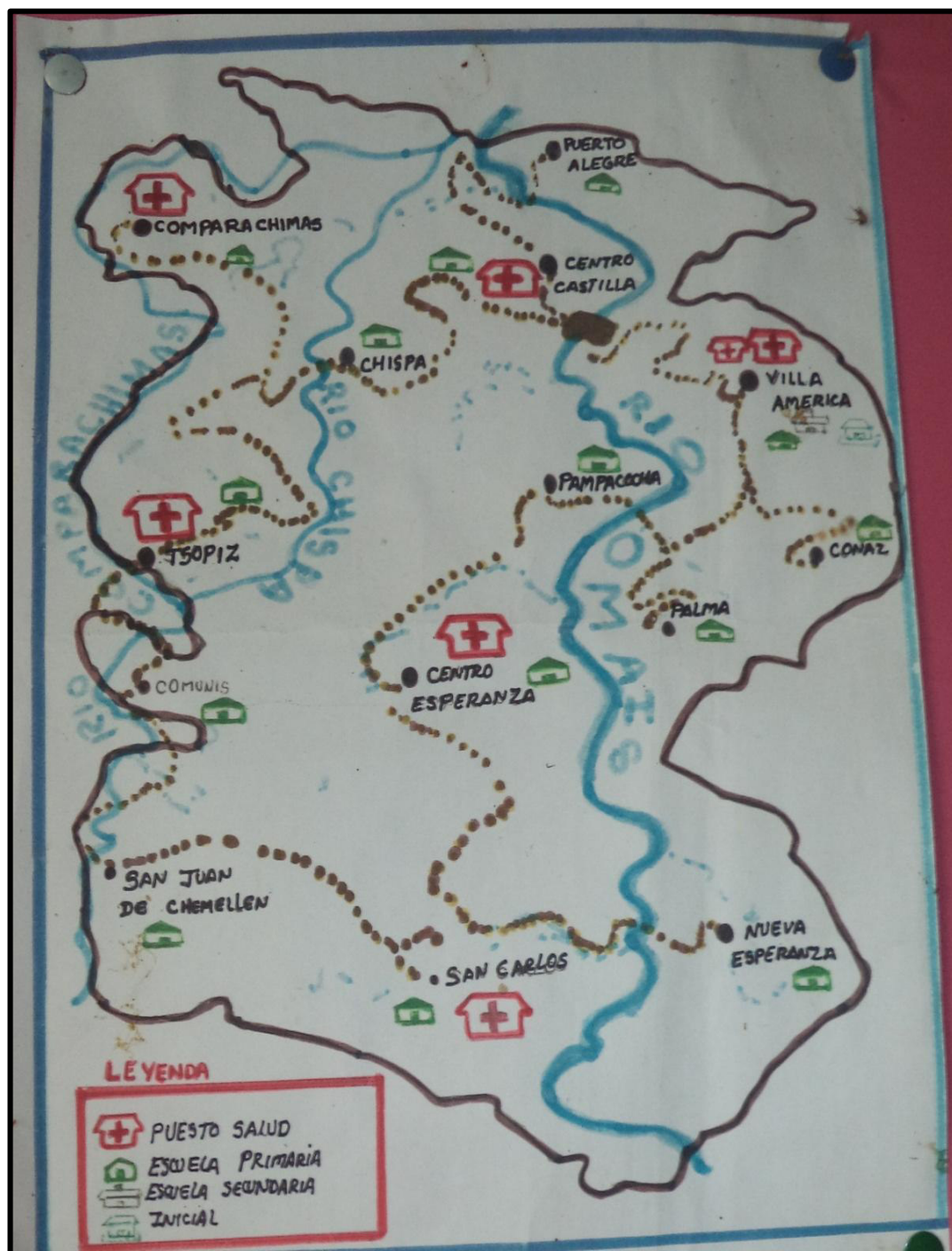
ÍTEMS DE EVALUACIÓN DE ACTITUDES	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
1. Usar cushma me identifica como yanesha				
2. En mi familia, todos hablamos yanesha porque es una tradición				
3. Hablar en yanesha permite que nos identifiquen como yaneshas				
4. Se entiende mejor la cultura yanesha si se habla en idioma				
5. En los actos ancestrales como la carriceada se debe hablar en yanesha				
6. Aunque no hablo yanesha quiero aprenderlo para identificarme con mi cultura				
7. Se puede lograr mayor respeto si uno habla castellano				
8. Uno tiene que hablar yanesha para considerarse importante dentro de la comunidad				
9. En las reuniones de la comunidad, es mejor hablar yanesha que castellano				
10. Hablar yanesha te hace más sabio				
11. El yanesha es un idioma muy prestigioso				
12. El término chunchos me parece racista				
13. Para conseguir un buen trabajo se debe hablar solo en castellano				
14. Las personas que hablan yanesha son consideradas inferiores				
15. Uno obtiene más oportunidades si habla solo castellano en lugar de yanesha en este pueblo				
16. Hablar yanesha es objeto de burla aquí				
17. En la escuela, el castellano se utiliza más				
18. Ha sentido un sentimiento de rechazo por hablar yanesha				
19. A nivel regional, las personas hablan solo en castellano para comunicarse entre funcionarios				
20. En las escuelas, no enseñan los cursos en yanesha solo en castellano				

IV. Mapa de las comunidades yanesha



Fuente Censo de Comunidades Indígenas de la
Amazonía Peruana (: INEI 2007 II)

V. Mapa de los sectores de la comunidad nativa yanesha Siete de junio



Fuente: Proporcionado por el dirigente yanesha Saúl Miguel